

SAMPAN



舢舨

Vol. XXVI New England's Only Chinese English Bilingual Newspaper

July 2, 1999

一九九九年七月二日

經商中國城



DOING BUSINESS IN CHINATOWN

FIVE NON-ASIANS SPEAK OUT ON TRUST, FAMILY
AND BRIDGING THE COMMUNICATION GAP

THE SAMPAN

A.A.C.A.

105 Chauncy Street
Boston, MA 02111

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA

CITY

CHINATOWN RESIDENTS ORGANIZE

Over sixty people attended a community meeting on June 12 to talk about launching a new association for Chinatown residents.

"When was the last time that anyone came to ask you for your opinion about what should happen in Chinatown?" was the rhetorical question posed to the group by longtime Harrison Avenue resident Neil Chin. Chin emphasized the importance of residents having their own voice in deciding the future of the community.

Other residents spoke about the need to preserve affordable housing, to speak up about traffic and parking problems in the neighborhood, and to gain more political clout as a neighborhood. Elderly tenants at Mason Place and The Steams are facing the expiration of their HUD Section 8 contract this fall and next spring, and tenants at Mass Pike Towers are concerned about the upcoming sale of their development.

Henry Yee of Tai Tung Village said that he has lived in Chinatown for over 30 years. "Before, Chinatown had fewer people, but it was larger. Now, we have many more people, but Chinatown is shrinking."

Sik-Lun Yan of Quincy Towers and Elena Choy of Harvard Street proposed that the purpose of the new association would be "to advance the quality of life of Chinatown residents and promote community-building for Chinatown's future." A draft statement of four general principles was also presented for further discussion:

- 1) Promote resident decision-making over the future of Chinatown,
- 2) Protect and expand affordable housing and preserve Chinatown as a neighborhood for working families and the elderly,
- 3) Work for a safe and healthy living environment,
- 4) Cooperate with community organizations and businesses to strengthen Chinatown as a social, cultural, political, and economic center.

A dozen people volunteered to form an interim steering committee and to further discuss plans for founding the association. The interim steering committee included representatives from Tai Tung Village, Mass Pike Towers, Quincy Towers, South Cove Plaza, Mason Place, The Steams, and from Oak, Harvard, Tyler, and Oxford Streets. Over 200

residents have signed up so far to participate in the resident association, meeting organizers announced.

Several organizational representatives spoke in support of the effort. Beverly Wing of The Chinatown Initiative invited residents to join a community-wide planning process which will update and revise the 1990 Chinatown Community Plan. The June 12 residents' meeting was sponsored by the Committee for a Chinatown Resident Association, the Chinese Progressive Association, and the Campaign to Protect Chinatown, who recently received a grant from the Mabel Louise Riley Foundation to support a resident organizing project.

Retired resident Sou Pong Lo of South Cove Plaza urged everyone to get involved. "Some people say to us elderly that we are old and what can we do? Well, we should care with every bit of strength we have to preserve our community."

For more information about plans for the Chinatown Resident Association, call 357-4499 or 426-0643.

— Lydia Lowe

Research/Administrative Assistant

Information Services

Assist in the development of new Information Services and IS-related research proposals; conducting IS research; organizing large databases; developing and managing total quality control analysis. Perform administrative duties for grants and projects; do statistical analyses; prepare written reports; coordinate conferences. Train and supervise work/study students and graduate assistants. Requirements include some work toward college degree in business or social sciences (Bachelor's degree preferred), at least four years' business experience working in a University environment, significant knowledge of PC computer software including spreadsheets, word processing, presentation and database packages. Must have experience with proposal preparation, grant administration, and working with funding agencies. Budgetary experience helpful. Strong interpersonal and organizational skills a must. Strong writing skills and ability to prioritize and work within deadlines. Familiarity with University procedures and grant administration highly desirable. Background or familiarity with Information Services preferred.

Send resume to Glenn Pierce, 39 Richards Hall, Northeastern University, 360 Huntington Avenue, 448 Columbus Place, Boston, MA 02115. Northeastern University is an Equal Opportunity, Affirmative Action, Title IX Employer



Northeastern
UNIVERSITY

麥當勞 McDonald's Restaurant

徵才
Management and
Management
Trainee positions
are available.

Please visit us at
870
Massachusetts Ave
(near So. Bay Center)
or call David at
442-4349
for more info.

TRI-CITY EARLY INTERVENTION PROGRAM

SOCIAL WORKER

Provide assessments, treatment, case management & parent support. Must have exp with infants & children to age 3.

SPEECH PATHOLOGIST

Provide therapies as a member of a highly skilled transdisciplinary team. May provide supervision to other clinical staff. Requires MA degree in Speech/Language; bilingual (Spanish) preferred.

Send resume by July 9 to: HR Dept., 43 Dartmouth St., Malden, MA 02148. AA/EOE.

ACCOUNTANT

Non-profit lender and fiscal intermediary seeks exp'd person to perform accounting functions through preparation of trial balance for org w/\$3M budget. This position also maintains acct data in lending databases. Min. 3 years exp. Req'd, preferably in a non-profit; BA/BS in acctg or related field; and exp. W/PC-based software incl. MAS90, Access, and Excel. Seeking organized, detail-oriented person, capable of managing multiple priorities w/min. Supervision. People from diverse personal, cultural, and ethnic backgrounds are encouraged to apply. Submit resume and cover letter to: CEDAC, 18 Tremont Street, Suite 1020, Boston, MA 02108, Attn: Dir. Of Admin & Finance.

CEDAC is an AA/EOE.

Town of Arlington Director of Police Services

The Town of Arlington, Massachusetts, population of 45,000, is seeking candidates for the position of Director of Police Services. Salary is negotiable, excellent benefits package including vehicle. Interested applicants are invited to contact the Department of Personnel, John Dunlap, Director, at (781) 316-3121, or Email JDunlap@Town.Arlington.MA.US. Upon request, a copy of the Police Department's Annual Report will be mailed to prospective applicants. The application process will remain open until a candidate is selected. The Town intends on filling the position this fall. Resumes may be sent to the Personnel Department at 730 Massachusetts Avenue, Arlington, MA 02476.

The Town of Arlington is an Equal Opportunity Employer.

REGIONAL TAX DIRECTOR

The Massachusetts Department of Revenue has an immediate opening for a highly motivated tax professional with strong managerial skills to direct and control the operations of a Regional Office. Reporting directly to the Chief of the New England Audit Bureau, you will manage a staff of auditors, participate in devising audit plans and strategy for your region and coordinate all administrative functions.

The successful candidate must be results oriented with a strong background in taxation and auditing and possess a track record of increasingly responsible positions. Also required is a degree in business administration, accounting or taxation (MBA or CPA with Big 5 audit experience preferred) and the highest level of integrity and professionalism.

Competitive salary and benefits package. Qualified candidates should forward their resume and salary expectations to:
Tax Professional, Massachusetts Department of Revenue,
P.O. Box 7020, Boston, MA 02204.

An equal opportunity affirmative action employer

For a CAREER you can Smile About.

Delta Dental is the leading group dental benefits administrator in Massachusetts, with a 99% customer satisfaction rating among our 1.5 million members and 3,700 groups. If you're a hardworking, industrious individual who is ready to take on a career challenge with some real teeth in it, consider joining our dedicated team in one of the following positions:

Sr. Programmer Analyst

Sr. Programmer Analyst with significant experience in the development and support of Oracle Applications. Requires BS or equivalent and 5+ years' experience. Technical experience must include Oracle 7.1 with Developer 2000 (Forms 4.5/Reports 2.5). Oracle Financials experience a plus. Job Code: PA626

Customer Support Operations Manager PM

Evening position which is responsible for developing and leading a workgroup to create and strengthen high quality, cost effective claims processing and customer service while meeting business financial objectives. Requires 3+ years' healthcare operation experience, strong management skills, experience with workgroup/team concept. Job Code: CSOM626

Claims Analyst - Part-Time

Provides coordination, approval and denial of benefits, adjudication judgments on restorative and periodontal claims review and control of claims processing activities. Requires Dental experience, must be able to read and understand diagnostic materials (dental records, chartings, x-rays). This is a 20-hour position. Job Code: CA626

At Delta Dental, what you bring to us in expertise, we will repay with excellent compensation, top benefits, and a culture that promotes a balance of home and professional life. We are conveniently located in new, beautiful, state-of-the-art offices near Sullivan Square MBTA stop (free shuttle to/from station), with ample free parking. Send us your resume with salary requirements to: Heather Gadon, Associate Employment Specialist, Delta Dental Plan of MA, Job Code: _____, 465 Medford Street, Boston, MA 02129. Email: Heather.Gadon@deltamass.com. Fax: (617) 886-1388.

teeth are our life
DELTA DENTAL
Delta Dental Plan of Massachusetts

Special
August
Moon
Edition
Hits
the
Streets
August
20.
Submit
articles
stories
and
artwork
today.

COVER STORY

DOING BUSINESS IN CHINATOWN

Five Non-Asians Speak Out on Trust, Family and Bridging the Communication Gap

By Nada Guirgis

Sometimes, it's easy to forget you're in Boston. Foreign tongues are spoken all around you, and the smells of exotic foods waft out of stores with names in characters you can't understand. This is the experience of the non-Asian visitor to Chinatown, but for the non-Asian doing business here, the experience is that much more acute.

Language is the first challenge that springs to mind. A couple of decades ago, a few words of Chinese could really help bridge the gap, but with the influx of Asians from every country, Chinese is no longer sufficient. Today, the best way to communicate is often through the age-old practice of sign language. Pointing and gesturing sometimes take the place of more advanced forms of communication.

But the challenges go way beyond linguistics. Non-Asian business people doing business in Chinatown soon learn a few fundamental things about their customers. For instance, Asians don't just do business — they form relationships. And trust is a key factor in these relationships. It is just as important for them to trust the person they buy chicken from as it is to trust a friend. But don't expect a friendly exchange to end with a warm hug — a handshake will have to do. Americans are astonished by the Asian community's ability to hold on to the things that are important to them, like family and tradition. Families remain close, even with the Americanization of succeeding generations. Language and customs are proudly passed on.

This can make doing business with the Chinatown community a fascinating, stimulating and sometimes frustrating experience. The Sampan spoke to five such people, all of whom have spent many years serving the population of Chinatown. In spite of the frustrations of working in an area that has seen its share of ups and downs, where traffic is plentiful and parking often scarce, they stay. Combined, they have over 100 years of experience working in Chinatown. They have grown to love this community, and the people in it. What they've learned about the Asian population, and the mutual respect that has developed, can be seen as a blueprint for harmonious relations between their respective countries. Peaceful coexistence in our tiny community offers the larger world hope for a peaceful future.

Ellen Bick North End Fabric Harrison Avenue

"The biggest challenge in running a business in Chinatown is the language barrier. That is number one. And I find that this has changed over the years. I used to be able to get by with rudimentary Chinese, like just the numbers, but now you have to know so many different languages to communicate.

Vietnamese. Cambodian. Thai. Usually there is a customer in the store at the same time who speaks both languages who'll help out. Every culture seems to have a recognizable pace about which they make decisions.

We've been here thirty years. My father started this

business. He used to come here for his father, who was a tailor, to buy garment-making supplies. We're left over from that period. We're here because of the whole garment industry that doesn't exist anymore. Will we stay here in Chinatown? Sometimes I wonder that myself — not because of Chinatown but because of the other element. But the people of Chinatown have been good at keeping out the other element. They have banded together to protect their community.

And this neighborhood has become a destination for people coming to buy fabric. There are several fabric stores in this area. That is why people come here. The traffic is terrible. There is no parking. But we are working on those problems. And we are eas-

been here since 1939. My father bought it in 1971. We have primarily Caucasian customers, from Tufts and New England Medical Center and Teradyne and the Boston Herald. We try to do things to satisfy the needs of several aspects of the community. But we also have many Asian customers who are regulars."

Melvin Small Parking Lot Cashier New England Medical Center Parking Lot Harrison Avenue

"This is an interesting job. You learn a lot about the culture, the way they are, how they stick together, how they help each other. They're good people. There's a little prejudice toward African-Americans, but you have that all over the world. They do not like to socialize with black people too much. They think black people are violent. And they stick to their old customs. I'm always surprised to find out that many Chinese kids who are being raised here and don't speak the language go to school every Sunday to learn to speak Chinese. They never forget where they came from, and they take care of their own. They would never allow anyone else to care for their family.

I've been doing this for about 10 years, and over time, I've learned to speak certain words. They are really surprised when they hear me use a Chinese word. I have learned a lot about the Chinese. I used to practice Tae Kwon Do, worked side by side with them in restaurants.

There is a misconception about them. People think they're cold, but they're not. They just stick to

themselves. They're just trying to survive. When they come to this country, they have a great opportunity to get ahead, and they take that opportunity. They move ahead so quickly. I would do the same thing if I were them — grab my chance at success. But they're not as hard as people think they are. They're just reserved, and they stick together. But once you get their trust it's forever. It's forever. They will never turn their back on you, and they never forget where they came from."

Angie 75 Kneeland Cafe

"Chinese people are the most family-oriented people. They give us good business. They are family people and we [the Greeks] are family people, so I understand them. I like them. We are very pleased to be serving them. They are good, honest people.

There have not really been any communication problems. I came from Greece, from the old country, and I didn't speak any English. So I know what they are going through. I think I have an advantage over Americans. I have the ability to communicate. We're honest people, and they're honest people. And they pick that up about us. Once they trust you, they trust you. Sometimes I'll send an employee across the street to buy something from an Asian merchant and they say: "You can pay later." It's a pleasure to do business with them, and the business goes both ways. The guy who is going to put in our air condition is Chinese. We give them a lot of business, too. They work hard. They're honest. We're honest. That's all you need. We have been here seven years, and we're very happy."

ily accessible by public transportation. There is also lots of foot traffic. Besides, it's hard to move a store.

Chinatown has changed so much, mostly for the better. I can remember a time when you didn't want to walk through the Combat Zone on Washington Street, and just the other day I was eating in a restaurant right on Washington. That's incredible. That never would have happened. This is a changing area, so I don't know whether we'll be here forever, but we're very happy here for now."

Peter Stephan Brothers Photo Shop Harrison Avenue

"If you're going to do business with Asians, you have to win their trust. They can be impatient. That's a cultural thing. Maybe it's because of the way things are in their native countries, but I'm not sure. My guess is that it is a struggle for service there. Maybe because of overpopulation? There are a billion people in China competing for the same services. They might feel that they have to push to get attention and service. They're skeptical and wary of strangers, but once you show them that you're trustworthy, that's it. I guess that would apply to anyone from a different culture. And it's challenging for me not being able to convey to them that they can trust me. But once you do gain their trust, it's forever.

They are very loyal. I can be helping a regular customer and a stranger walks in, and they'll communicate for me. And while I can't understand them, I can tell from their body language that they're saying that I'm all right, that I won't rip them off, that I can be trusted. We're sticking around. This store has



Stephan Bros. Photo Shop, on Harrison Avenue, has occupied the same location since 1939.

Howard and Marilyn Held Winmill Fabrics 107 Chauncy Street

"We've been here thirty years, and it has really been exciting. This is very much a city store, so we have a diverse clientele. It's very interesting. We have had Asian employees since the beginning. There is a group who works on Sundays that have been working here for ten years. They started as high school students, and they have stayed with us through college, and now even into married life. I feel like their surrogate father. I've been invited to their weddings, seen them grow up. They're like family.

Asian people are all sewers, so they're constantly making things. We treat them with a lot of service and respect. We treat them well and they appreciate that. Even if they can find something cheaper somewhere else, they will come here because of the service. Second and third generations are now being helped here. Their children become sewers, and be help them with their brides-maid's dresses... There used to be a lot of Asian garment workers here, but they've moved out of town. Now they only come in on weekends.

Asian people make almost everything - a large percentage of their clothing. They do less buying and

more sewing. I've found that people not born in this country sew much more fervently. They were brought up sewing and making everything. If you wanted something new, you had to make it. Whereas Americans haven't grown up that way, so it is not as ingrained. Sewing is an everyday thing for a lot of Asians, like cooking is for us Americans. But I am seeing fewer young Asian customers. They are more Americanized. Most of my customers are 40 or older. There is a decline in the amount of sewing,



Non-Asian owned businesses have made their home in Chinatown for years.

especially in the suburbs. Suburban women will make 3-4 items a year and consider themselves sewers.

I am very impressed by the Asian young people. The amount of education they have is amazing.

They see the importance of education. They are all going to college. Their parents may work have been garment or restaurant workers, but they are all determined to make better lives for themselves, to not follow in their parents' professions. They move up in a very short period of time.

They are also very supportive of their parents. The family ties are very close. There is still a strong family bond, even when they become Americanized. Their mother is still cooking food for them to take home, even when they are all grown up. The older generation speaks limited English, and so their high school or college-aged children will come in with them and translate for them, or help them with their packages.

I'm not great with languages, but I've become very good at using sign language to communicate. Asians are very good business people. They all know the currency; they can read numbers on a piece of paper. They know how much change they should be getting back, and if they have been over or under charged. They are very aware in business dealings.

When we pass them in the street, we always get a warm greeting, and that's gratifying. If I knew a lot of these customers outside my store, we would be friends."

CONTRIBUTE TO THE SAMPAN.

The Sampan is seeking essays, articles, short stories, editorials, photography and artwork. Call 426-9492 for more information, or send to: Sampan, 105 Chauncy Street, Basement, Boston, MA 02111.

COUNTRY LIVING IN AMHERST

- * Spacious 2 Bedroom Apartments From \$775/Month.
- * Exercise Facility with Stairmaster, Life Cycle & Nautilus Work Stations
- * Heat & Hot Water Included
- * On Site Laundry Facilities
- * Less Than A Mile From Downtown Amherst, Amherst College & UMASS.
- * On 5 College Bus Line (Free)
- * Children Play Area & Soccer Field



156 A Brittany Manor Drive, Amherst

THE BOULDERS



EQUAL HOUSING
OPPORTUNITY

(413) 256-8534

MON-FRI 8:30 - 6:00 SAT 10:00 - 5:00

Northland



We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments - and then there are Corcoran managed apartments - well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick ...

ACADEMY BUILDING
APARTMENTS
(508) 674-1111
102 South Main Street,
Fall River
ANDOVER COMMONS
(978) 470-2611
30 Railroad Street, Andover
BEVERLY COMMONS
(978) 927-2055
Tozer Rd., Beverly
BROCKTON COMMONS
(508) 584-2373
55 City Hall Plaza,
Brockton
FAXON COMMONS
(617) 472-6766
1001 Southern Artery,
Quincy
HANOVER LEGION
ELDERLY APARTMENTS
(781) 871-3049
Legion Drive, Hanover
ADAMS VILLAGE
(617) 328-6727
725-735 Adams Street,
Dorchester

KENT VILLAGE
(781) 545-2233
65 North River Road, Scituate
LINCOLN SCHOOL
APARTMENTS
(781) 749-8677
86 Central Street, Hingham
MCNAMARA HOUSE
(617) 783-5490
210 Everett Street, Allston
PELIHAM APARTMENTS
(508) 872-6393
75 Second Street, Framingham
QUINCY COMMONS
(617) 328-6727
1 Canton Road, Quincy
RIVERVIEW COMMONS
(978) 685-0552
Bullfinch Drive, Andover

SAUGUS COMMONS
(781) 233-8477
63 Newhall Avenue,
Saugus
SHREWSBURY
COMMONS
(508) 845-1161
Route 9, Shrewsbury
STONE RUN EAST
(781) 331-2525
8 Old Stone Way,
Weymouth
STRATTON HILL PARK
(508) 852-0060
161 W. Mountain Street
Worcester
TRIBUNE APARTMENTS
(508) 875-8661
46 Irving Street,
Framingham
WEYMOUTH
COMMONS EAST
(781) 335-4773
74 Donald Street #21,
Weymouth



**CORCORAN
MANAGEMENT
COMPANY**

TRADITIONS

PRESERVING OUR HERITAGE

By Fred Chin

History

For many years, Asian visibility in the United States has been formally promoted with private and public funding. Still, despite years of experience from the Asian communities and significant institutions, many of the promotions come across as popular entertainment serving a cheap politically-correct agenda. At times, devotions invested in the celebrations appeared to be rounds of show and tell that cater to wandering tourists seeking exotic thrills. Not surprisingly, bare-bone budgets were usually blamed for such repetitious annual productions. The costly side effect suffered by Asians of such perfunctory events is the further alienation from a heritage that has long been alienating fellow Asians.

As we take stock of Asian achievements, besides generating cultural products for admiration, it is equally important to have focused programs stressing the significance of human appreciation. People, our most valuable resources on earth, are worthy of increased social and financial investment. This investment must come first from Asians. In the Asian American community, one imported cultural heritage is a serious need for people from Asia to express appreciation for fellow Asians. Social reciprocity - a valued ethic for human social behavior across time and tradition in the histories of Asian civilization - must be remembered at our current stage of Asian American community development.

Youth

New generations of better informed, more sophisticated, and highly urbanized Asians are coming of age in the United States. They are our privileged children, arriving to claim their global heritage in a progressively open society. As we celebrate Asian history, let us invoke our forward-looking Asian tradition that reaches out to never-ending generations of grandchildren and great-grandchildren. As in the past, the future of this world belongs to our youth. In the same vein we must be mindful of a paradox that our social inheritance from Asia has not always nurtured our young people.

By conducting a national survey in 1997 of 300 schools on the health of adolescent boys, The Commonwealth Fund of New York "accidentally" discovered that "Asian American boys were twice as likely as white boys to say they had been physically abused (17% vs. 8%), and three times as likely to report sexual abuse (9% vs. 3%)," usually occurring within the family. (Please see charts.) The same survey revealed that 29% of Asian American boys do not feel safe in their schools, 23% feel unsafe in their neighborhoods, and 26% of Asian boys reported violence at home to a point where the boys had considered leaving home. Those among us who have tasted violence in our Asian ways of life realize that the percentages here are only a reflection of the boys courageous enough to admit to abuse.

Since we inherited an Asian authoritarian tradition that teaches adults to treat young people poorly simply because they are young, this model causing much social volatility in our community today needs to be addressed and modified. It is time we take our youth seriously by building for them a heritage of unconditional mutual respect between young and old.

Women

The same 1997 results from The Commonwealth Fund survey indicated that for all girls and boys, the mother was frequently named as a source for emotional support. The survey also showed that in homes where the mother had lower education, the children experienced more social problems related to delinquency.

These two findings ought to be taken seriously by our community in social matters affecting Asians. Increased immigration among Asians has resulted in a predominance of Asian American families with absent fathers working long hours, creating a home life where working mothers are the most reliable parental contact. A large number of these mothers arrived in the US with minimal educa-

tion from the old countries. Many have minimal native and English language skills to guide themselves and their children through the adaptation to complex local demands that in many situations disparage Asians.

Well-trained from their own heritage, Asian mothers are well-suited to fend for themselves. Despite major gains in this century, more work is still needed in the empowerment of Asian women. For example, the overbearing syndrome of a privileged matriarch, fought and rebelled against by at least two previous generations of Asian women, appears to be alive and doing well amidst our youthful and better-educated mothers today. As we look around within the Asian

American community, we need to better understand the perpetuation of a social heritage where successful women become the source of humiliation for fellow Asian women.

Men

Taking responsibility for much of previous and present social problems as individuals and as members of an entrenched cultural patriarchy, Asian men appear to be drowning in the currents of a powerful social whirlpool. On one side the current of traditional strength engulfs the men to their cores, while from the other side the current from a renaissance West sucks the men deep into an abysmal social darkness. Redress for such severe social tempest is non-existent anywhere. Of course, if we count long hours of manly pursuit after the mighty dollar with its material rewards as appropriate recompense for bruised Asian dignity, then all is well!

In response to conflicting social demands, more and more Asian men have shed the straitjacket of social conformity standardized during a former time. Equally, more and more Asian men are stepping out of pigeonholes built for Orientals by unenlightened minds from the past. At this juncture of refreshing social change, more than ever before, men as a group need to try harder by working together. Again, increased mutual respect is a key to further cooperative success.

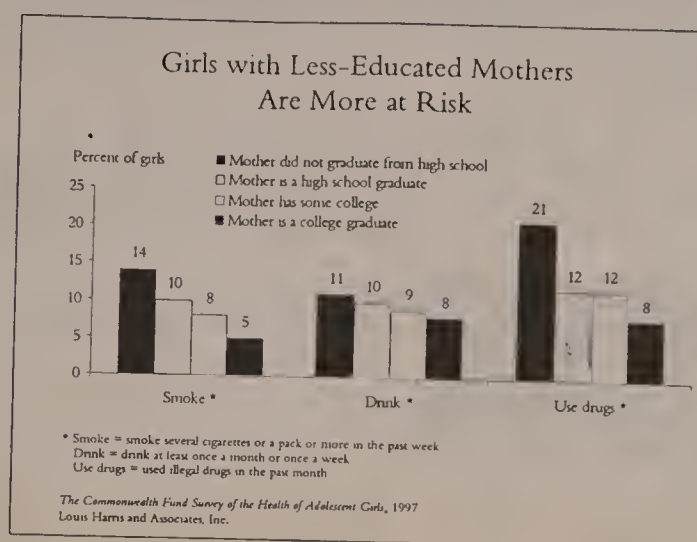
The worldwide currency crisis that began in Asia two years ago signaled the formation of a new frontline for militaristic men seeking supreme dominance in the names of social justice and economic redistribution. In this age of prolific nuclear weapons, forces that exploded around the crisis demonstrated to men of the world that money, better than guns and bombs, is as effective a weapon to cripple or emasculate men who stick their heads above the rest. Being the largest block of stakeholders in the world's financial capital, Asians now share a great responsibility in taking seriously and managing equitably this monetary strength that can either devastate or generate global cooperation.

Heritage

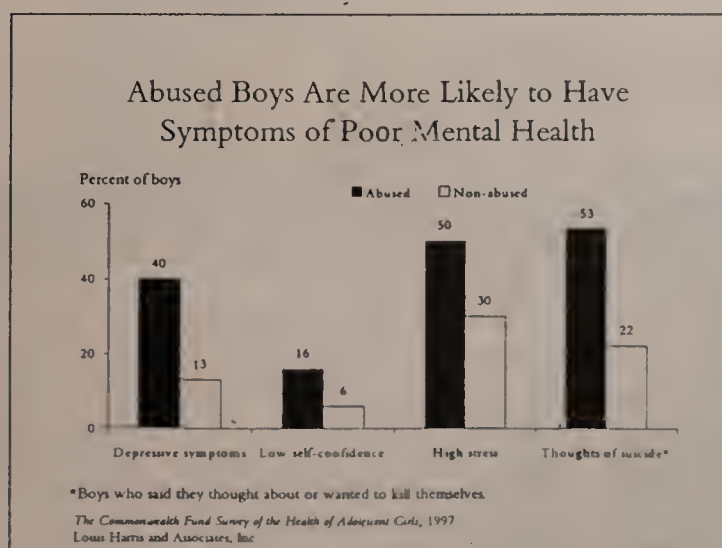
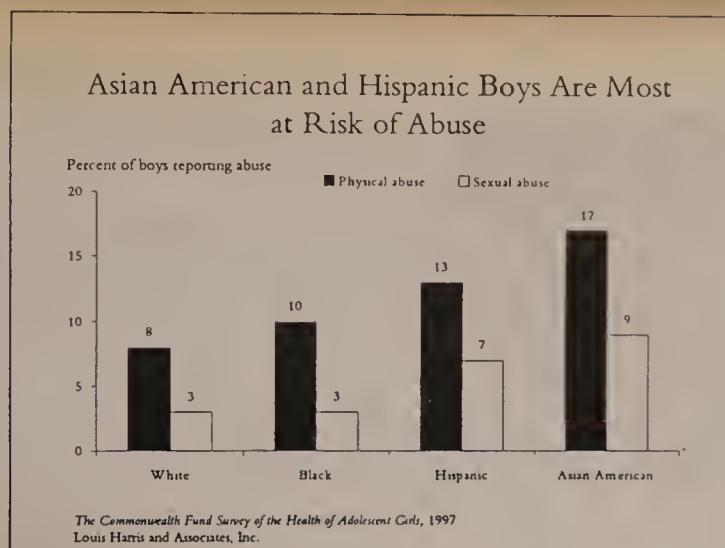
Our Asian American community has been experiencing rapid transformation in family life, cultural expression, demographic diversity, and political strength. Harvesting change - the most reliable constant throughout our memorable heritage - has built into the Asian character a critical mass of strength to face the new century.

As we near the end of the 20th century, let us not forget the many Asians who are still struggling to overcome economic poverty, social sanctions, political oppression, and cultural deprivation, not only in Asia, but also here in the United States of America.

CHARTS ON RISKY BEHAVIORS



CHARTS ON ABUSE AND VIOLENCE (cont.)



Career Opportunities @Wellesley College



Sr. Development Officer Office for Resources - Leadership Gifts

Responsibilities: Experienced major gifts fund raiser to manage the cultivation, solicitation and stewardship of leadership gift prospects and donors at the \$100,000+ level to support a comprehensive principal and major gift program of the College. *Schedule: Full-Time, Full Year*

Requirements: Bachelor's degree and 5 to 7 years experience in fund raising at the highest level. Must be able to secure significant financial support, work with highly motivated volunteers, recommend strategy, and prepare briefings for the President and volunteers. Ability to work independently and to motivate others to participate in fund raising activities. Excellent interpersonal skills. Extensive travel required. Must work effectively in a culturally diverse environment.

Assistant/Associate Director of Annual Giving Office for Resources, Annual Giving

Responsibilities: Manage Class Reunion Campaigns. Identify, recruit, train and service volunteers; cultivate, solicit and steward donors; screen and rate prospect names; oversee solicitation assignments; manage special events; young alumnae fundraising initiatives and student call program. *Schedule: Full-Time, Full Year*

Requirements: College degree required. Excellent verbal and written communication skills to be determined through interview and writing sample. Good organizational ability. Previous fund raising or related business experience required. Travel required.

Assistant Director of Annual Giving Office for Resources

Responsibilities: Manage Senior Gift, student phonathon program and 5th reunion campaign. Recruit and train student callers, identify, recruit, train and support student and alumnae volunteers; cultivate, solicit, and steward donors; screen and rate prospects; oversee solicitation assignments; and manage special events. *Schedule: Full-Time, Full Year*

Requirements: College degree required. Microsoft Word and Excel required, knowledge of Banner computer system preferred. Excellent verbal and written communication skills. Good organizational ability and a desire to advance career objectives within the field of development. Previous fund raising or related business experience required. Travel required.

Development Writer Office for Resources

Responsibilities: Compose personalized acknowledgment letters. Oversee production, signing and mailing of letters. Write stewardship reports to leadership donors. Research and write "Diversities of Gifts" article for Wellesley Magazine. In consultation with SDO officers, draft proposals seeking financial support for institutional objectives. *Schedule: 17.5 hrs per wk; full year*

Requirements: Bachelor's degree, excellent communications and research skills. Ability to manage detail, exercise judgment and discretion in working with particularly sensitive and confidential matters.

Project Associate, Making the Most out of Out-Of-School time (MOST) Initiative Wellesley Centers for Women

Responsibilities: Work on a national initiative, multi-year Foundation grant designed to increase the quantity and improve the quality of out-of-school time activities and to help build the field nationally. Site liaison: provide technical assistance to one participant city, Boston, with regular contact with Seattle and Chicago. Product development: develop technical assistance papers, training designs and tools for quality improvement for programs in literacy, working with public schools, workforce issues and leadership development. Participate and present at meetings, conferences and other events related to MOST/NIOS. *Schedule: Full-Time, Full Year*

Requirements: Bachelor's degree in relevant field such as child/human development, planning, policy, education, human services. Master's degree preferred. Seven years experience in teaching, directing, advocacy, policy development, training and/or technical assistance in after-school or related programs. Excellent organization, written and oral skills. Experience and commitment to working collaboratively with a variety of agencies and organizations. Experience in working with diverse populations. Excellent computer skills.

Development Coordinator, Corporate and Foundation Relations Office for Resources

Responsibilities: Member of the team responsible for implementing a fundraising strategy for corporate and foundation relations as Wellesley begins a comprehensive campaign. Assist with all phases of proposal preparation and stewardship. Includes substantial research component. Draft reports and other correspondence, and manage the database. Coordinate meetings, site visits and travel arrangements. Support the Director in her role as assistant to the President, with special projects. *Schedule: Full-Time, Full Year*

Requirements: Bachelor's degree and at least one year of experience, preferably in a development or educational setting. Strong writing, technology and interpersonal skills. Ability to take initiative and work on projects independently.

Development Assistant Office for Resources

Responsibilities: Support Annual Giving Directors. Coordinate monthly reports. Oversee printing, mailing of annual appeals, invitations and volunteer training materials. Responsible for clerical, computer and administrative tasks for class reunion gift campaigns and event administration. Work closely with volunteers and staff. *Schedule: Full-Time, Full Year*

Requirements: Some college or business training and previous office experience preferred; strong clerical, administrative, computer and communication skills required; knowledge of Banner, Word and Excel preferred; initiative; ability to work independently and meet deadlines. Ability to handle multiple tasks concurrently; willing to work overtime, occasional weekends and evenings.

Temporary Positions

Director, Massachusetts School-Age-Coalition (MSAC) Wellesley Centers for Women

NOTE: MSAC is currently a Wellesley College project. Within the next 6 months, MSAC will incorporate and move to a new location.

Responsibilities: Staff state-wide coordinating committee; implement the Building a Professional Development System for School-Age Care in Massachusetts project. Develop relevant materials and write meeting summaries. Conduct research and information gathering about professional development work in and out of state. Develop and coordinate statewide and regional training's. Identify funding and write grants. Outreach to and work with diverse communities to build a multi-cultural project. *Schedule: Full-Time, non-benefits eligible position.*

Requirements: Bachelor's degree in relevant field such as child/human development, planning, policy, human services, etc; Master's degree preferred. Knowledge of the Massachusetts school-age field preferred. Excellent organizational, written and oral skills. Experience and commitment to working collaboratively with a variety of agencies and organizations. Extensive experience in facilitating meetings and committees. Commitment to building diversity within the leadership of the project.

Administrative Assistant, Massachusetts School-Age- Coalition (MSAC) Wellesley Centers for Women

NOTE: MSAC is currently a Wellesley College project. Within the next 6 months, MSAC will incorporate and move to a new location.

Responsibilities: Assist the Executive Director of the Massachusetts School-Age Coalition in all aspects of the organization. Exercise initiative, set priorities, monitor granting requirements and deadlines, and work independently under pressure in order to meet frequent deadlines of various projects. Ensure smooth daily operations of all administrative aspects of the organization. Assist the Executive Director in handling the financial operations of all projects. Assist in the preparation of reports, graphic presentations and correspondence. *Schedule: Full-Time*

Requirements: Associate's Degree or equivalent business experience. Excellent organizational and computer skills including proficiency with Word, Excel, Access database, PowerPoint, Publisher and/or Pagemaker programs, and Internet and e-mail systems. Initiative and strong interpersonal skills, ability to work under pressure. Needs excellent writing and problem-solving ability.

Administrative Assistant Friends of Horticulture

Responsibilities: Coordinate membership activities of the Friends of Horticulture, including record keeping in finance and membership. Oversee the daily operations of the Visitor Center, including the corps of volunteers; serve as Executive Secretary of the Steering Committee, work with Chairs and College departments as necessary. *Schedule: 12 - 15 hrs per wk; 10 mos per yr*

Requirements: College degree or equivalent experience. Must have computer skills; well organized and detail oriented. Relate well to volunteers and college personnel. Knowledge of Wellesley College or other academic setting and an appreciation of plants preferred.



HARVARD SCHOOL OF PUBLIC HEALTH

DIRECTOR, VIOLENCE PREVENTION PROGRAM

A rare leadership opportunity for a seasoned violence prevention professional with significant academic and work experience in the field to direct the research and administration of the Program. Development, and staff supervision, as well as budget management responsibilities. **Qualifications:** A Ph.D. (preferred) or a Master's degree and 7-10 years' experience in the field of Violence Prevention. Experience in the field of domestic violence key. Comprehensive experience in community-based programs and academic settings. Extensive administrative management and supervisory skills (collaborative and team-building management approach) and writing skills required. Knowledge of curriculum development, presentations and training preferred. Ref. #1209.

VIOLENCE PREVENTION COORDINATOR

Coordination of federally funded national satellite broadcast series, project planning, development and evaluation, assisting in identifying funding sources, writing proposals and following up on fund-raising opportunities. Assist with planning and organizing events and seminars. **Qualifications:** College degree, Master's degree preferred, particularly in public health or related field, 3-5 years' experience in the field of violence prevention. Ref. #1065.

For more complete ads see on-line ads at www.jobs.harvard.edu Enter Ref. #.

Competitive salaries and great benefits package (health, dental, life, fitness, retirement plan+). To apply, send or fax resume to: Sharon Wallace, HSPH, 677 Huntington Avenue, 111, Boston, MA 02115; fax: (617) 432-4361 (Please indicate Ref. #).

The Harvard School of Public Health encourages applications from women and people of color.

www.hsph.harvard.edu/hr

TRI-CITY MENTAL HEALTH AND RETARDATION CENTER

BILINGUAL CASE MANAGERS

The COMMUNITY REHABILITATIVE SUPPORT program provides services to DMH-referred individuals such as case coordination, general support & engagement of clients resistant to treatment. Must be bilingual (English/Spanish or English/Khmer). BA degree in human services field required; exp preferred. Requires a valid MA driver's license, reliable vehicle & good driving record. Criminal Record Inquiry will be conducted. Excellent & improved benefits, salary competitive.

COORDINATOR BATTERER'S INTERVENTION PROGRAM

Coordinator sought for multi-site program. Provide clinical & administrative supervision, liaison with Courts, & Intakes to program serving Malden & Lynn. Requires committed individual certified as a Batterer's intervention facilitator with exp sufficient to meet DPH guidelines for providing clinical supervision in Batterer's program.

SUBSTANCE ABUSE CLINICIAN

Licensed clinician sought for exciting, multi-disciplinary substance abuse & dual diagnosis (MH/CD) service in Wakefield & Lynn. Provide individual, family, couples & group therapy, provide collateral contacts to referral services, & maintain all clinical documentation. This is a full-time staff position. **Qualifications:** LICSW or LMHC, at least 2 years of supervised exp treating a substance abuse population.

OUTREACH CLINICIAN SUBSTANCE ABUSE

Clinician sought to provide group & individual outreach interventions designed to engage substance abusers including education, referral & linkage. FT position in Wakefield; PT (20hrs) in Everett. HS diploma or equivalent & exp in substance abuse outreach/counseling required; BA preferred. Must have valid MA driver's license & transportation.

Send resume by July 9 to: HR Dept., 43 Dartmouth St., Malden, MA 02148. AA/EOE.

FINANCIAL ANALYST, BUSINESS OFFICE

Assist in the ongoing administration of budgetary and operational matters, cost accounting and contractor audits. Create and maintain financial models and spreadsheets to track and project major project costs, perform variance and ratio analysis and generate financial reports for major renovation and new construction projects. Bachelor's degree in accounting with 3-5 years of related cost accounting experience, preferably in new construction and major renovation projects. Advanced knowledge of Apple computer systems and Excel spreadsheet programs required. Understanding of union and construction contracts and AIA cost coding standards required.

Send resume to Darryl MacNair, Northeastern University, 122 St. Stephens Street, Boston, MA 02115. Northeastern University is an Equal Opportunity, Affirmative Action, Title IX Employer.



Northeastern
UNIVERSITY

The Public Schools of Brookline, MA

Supervisor of Custodians

Manage and supervise all aspects of the custodial/building services operations of the Brookline Public Schools including basic cleaning functions, preventive maintenance schedules and building security.

- Coordinate department tasks with Town Building Department's maintenance and repair functions.
- Supervise and evaluate both in-house staff and contract staff with goal toward improved efficiency and effectiveness.
- Provide ongoing training consistent with appropriate industry benchmarks.

Salary up to \$48,000 depending on training and experience. Excellent benefit pkg.

Assistant Supervisor of Custodians

Manage and supervise all aspects of the custodial/building service operations of Brookline High School including basic cleaning functions, preventive maintenance schedules and building security. Coordinate departmental tasks with Town Building Department's maintenance and repair functions. Supervise and evaluate in-house staff with goal toward improved efficiency and effectiveness. Provide ongoing training consistent with appropriate industry benchmarks. Salary up to \$44,000 depending on training and experience.

Effective August 1, 1999. Deadline for filling: July 16, 1999.

Teachers

- .75 Physics/BHS
- .2 Chinese bilingual/BHS
- .8 Computer/K-8
- .65 Early childhood teachers for integrated model/ Early childhood and SPED background preferred
- Extended Day Instructor for afternoon program serving ages 3-5 in integrated setting- \$16.81/hr.
- 1.0 Library Assistant/BHS-\$19,936/yr.

Aides

- .8 Japanese bilingual/K-8
- .8 Korean bilingual/ K-8
- SPED/BHS

SPED/moderate & intensive special needs
PT early childhood integrated programs
\$9.96-\$11.77 dependent upon position-
Generous health benefits.

Candidates should send letter of interest, resume and 3 letters of recommendation to: William B. Ribas, Asst. Supt. for Personnel, 333 Washington Street, Brookline, MA 02445.

Deadline for filing: July 6, 1999
An Affirmative Action/ Equal Opportunity Employer

HARVARD DIVINITY SCHOOL Faculty Assistant

Supporting several faculty members in carrying out their teaching, administrative, and professional duties, this position will prepare, proofread and copy correspondence, letters of recommendation, course related materials, manuscripts, articles, mailings, and memos. Also, provide administrative and clerical support, and perform other related duties when required. Requires relevant professional training, college background, and/or related work experience. Excellent computer (Windows, Word, e-mail, calendar, etc.), interpersonal, organizational, and communications skills. Requires the ability to handle confidential material and work under pressure, both independently and as part of a team. Req. 1305, Job #92220.

Staff Assistant - Office of Ministerial Studies

Utilizing excellent organizational and communication skills, this position will act as a liaison between staff and students. Manage database, payroll and invoicing. Assists with special event planning, and provides administrative and clerical support. Requires HS diploma, college preferred, and 3+ years' office experience. Strong interpersonal skills and attention to detail necessary, as well as the ability to work both independently and as part of a team. Must be customer service orientated, work under pressure, and to work with multiple constituencies. Must be detail-oriented. Excellent computer skills (Windows 95/NT environment, Access, Excel, WordPerfect 8, MS Word 97, e-mail, calendar etc.) Req. #1304, Job #92220.

Letters of application and resume, referencing appropriate Req. and Job codes should be sent to: Nancy Grimes, Director of Human Resource Services, HDS, 45 Francis Avenue, Cambridge, MA 02138.

An Equal Opportunity Employer

Sampan

English Editor
Nada Guirgis
Chinese Editor
Adeline Cheng
Marketing Director/Chinese Supervisor
Evelyn Tang
English Ad Typesetting
Georgiana Tam
Printer
Graphic Developments Inc.
Sampan is a non-profit, non-partisan, biweekly newspaper published by the Asian American Civic Association. Sampan is free and is distributed in Chinatown and the Greater Boston area. Sampan welcomes all donations, which are tax-deductible. Send letters to the editor, commentaries, calendar events and advertising for publication to 105 Chauncy St., Boston, MA 02111 (617) 426-9492. Advertising Rates: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page.

NEWS

ASIANS IN THE ARTS

The Boston Center for the Arts Reaches Out to the Asian Community

The Boston Center for the Arts, at 530 Tremont Street in the South End, presents Storefront Residencies from July 7 to August 11. During this special event, five artists working in various mediums will explore Asian themes. The Mills Gallery will serve as their studio, and will be open Monday through Saturday from sunrise to sunset. The artists include: Christina R. Chan, an actress and writer who is working on a play based upon stories that she gathers from the community of elder Chinese women; landscape designer Alice Evans; visual artists Wen-ti Tsen; photographer/video artist Helen Liu; and dancer and choreographer Christine Bennett. The BCA will also present a performance by Odaiko New England on July 22 at 6 p.m. For more information, call 426-5000. Odaiko New England will also be offering Summer Taiko Classes from July 6 to August 10. Six Tuesday-evening classes will be offered. The cost is \$120. For information, call Mark Rooney at 983-9728.



Dr. Radha Jalan, Co-Chair of the Silk Road Gala, demonstrates the custom-made sari she will wear to the event to Mrs. Angela Menino and Dr. Susan Weld. Photo by Michael Quan.



Tak Keung Chow, Hui Yan Li, Yan Pin Zhao, Maureen A. Ferris, Robert M. Caord, Cornelia Kane, Jaiping Huang and Barbara Delaney at the ABCD Head Start Parent Appreciation Banquet. Photo by Wendy Mimran.

Parkman House for supporters of the Silk Road Gala. The Silk Road Gala is the largest Asian Gala event in Greater Boston, with proceeds going to benefit the Asian Task Force Against Domestic Violence. This year's gala will take place on Saturday, September 25, 1999 at the Boston Marriott Copley Place Hotel. The evening will include silent and celebrity live auctions, entertainment and food from several Asian countries. The Asian Task Force Against Domestic Violence meets the growing need of battered Asian families seeking help, with New England's only emergency shelter for Asian women, a 24-hour multilingual hotline, counseling, and legal and housing advocacy in 10 Asian languages and dialects. The Honorary Chairs of the Silk Road Gala, Mrs. Angela Menino, Rev. Cheng Imm Tan and Dr. Susan Weld, were present, along with key Corporate Sponsors

Stanley K. Chao of Advanced Electronics and Dr. Howard Spivak, Chief of Pediatrics, New England



Medical Center. Quincy Elementary School Students Graduate from D.A.R.E. Program

Suffolk County Sheriff Richard J. Rouse recently celebrated the graduation of 700 fifth-grade students from Suffolk County Sheriff's Department D.A.R.E. Program at the Bayside Expo Center in Dorchester. Sheriff Rouse emphasized the need to "say no" to drugs. Students from the Quincy Elementary School were among the 10 schools honored.

ABCD Head Start Banquet and Parade

The ABCD Citywide Head Start Program provides comprehensive educational, nutritional, social and medical services to over 2200 children and their families in classrooms around Boston. It is operated by Action for Boston Community Development, Boston's official anti-poverty agency, which serves over 100,000 low-income people each year. ABCD Head Start recently honored Chinese Church Start Parents Tak Keung Chow, Hui Yan Li and Yan Pin Zhao at the 57 Restaurant in Boston.

The program also celebrated 34 years of pre-

school education with a parade and special recognition program on the Boston Common June 2. Over 2000 children from 28 city-wide Head Start programs marched in the parade. The ABCD also graduated six students from its South Side Head Start Adult English as a Second Language Program on June 30. Attendees also toured the new ESL facility at 19 Corinth Street in Roslindale.



ABCD Chinese Church Head Start participated in the Head Start celebration on the Boston Common. Photo by Fay Foto.

Asian Americans and Census 2000, Plus New Jobs Opportunities

A presentation and dialogue will take place on Monday, July 26 from 6 to 8 p.m. at Oak Terrace, Community Room, 888 Washing Street, Boston. The plan is to mobilize the Asian American community to ensure that the census represents an accurate count of the Asian population. Census information is used to allocate billions of dollars in federal aid, plan immigrant services, and redraw district lines. Asian Americans are one of the fastest growing groups in the country, estimated at more than 10 million. Unfortunately, the 1990 census missed 2.3% of all Asian Americans. This event will further explain the importance of the census and answer some questions, followed by a roundtable discussion of ways that community-based organizations can ensure an accurate count of Asian Americans in Massachusetts. For more information, call the Asian American Resource Workshop at 426-5313. The U.S. Bureau of the Census is also offering local temporary management opportunities in the local offices opening soon. Salaries range from \$14-27 per hour, depending on the job and location. For more information, call the Boston Regional Census Center at 424-4963.



Rocks and Sea Birds, 1998, Ma Qingxiong.

Ma Qingxiong's Recent Paintings on Exhibit at Newton Free Library

The Newton Free Library will be the site of an exhibit by prominent Chinese artist Ma Qingxiong from July 2 to 29. A reception for the artist will be held on Thursday, July 8 at 7 p.m. Ma Qingxiong will also be speaking about and demonstrating Chinese painting techniques on Tuesday, July 27 at 7:30 p.m.

The exhibit includes paintings of the Great Wall of China, Yangtze River, Grand Canyon, West Coast and New England. His airy watercolor capture the beauty and grandeur of nature, utilizing spare brush strokes on rice paper. Ma considers the brushstroke the essence and language of Chinese painting.

Ma, now a resident of Chestnut Hill, first exhibited at the library six years ago. He is a member of the Academy of Chinese Paintings and the Chinese Artists Association. He also won first prize in the Beijing International Exhibition of Ink and Color Paintings. His works are collected by the Academy of Chinese Paintings and Museums of China, and he has exhibited at the National Museum of Fine Arts in Beijing.

Asian Films At the Museum of Fine Arts

The Japanese film, *Rabbit in the Moon*, will be showing at the Remis Auditorium of the Museum of Fine Arts on Saturday, July 3 at 11 a.m. Winner of the Sundance Film Festival Cinematography Award for Documentary Film, it is a moving account of the Japanese American internment during World War II. The museum will also present *This Window is Yours*, a summer romance set in rural Japan, on July 2 at 6:30 p.m., July 3 at 1 p.m., and July 8 at 5:45 p.m. Tickets for both films are \$7. For more information, call the box office at 369-3770.

Mayor Menino Recognizes Corporate Sponsors of Silk Road Gala

Mayor and Mrs. Menino hosted a breakfast at the

CALENDAR

Conversation Groups and Internet Training for New English Speakers

For adults wishing to improve their English, informal weekly conversation groups are held at several branches of the Boston Public Library: Copley Square, Jamaica Plain, Roslindale, South End and Charlestown. For more information, call the branch nearest you. One such conversation group, **Conversation with Friends**, meets at the Boston Public Library's Copley Square branch on Saturday July 10 at 1:30 p.m. and Wednesday, July 14 at 6:30 p.m. in the Mezzanine Conference Room. This is a free, informal group for adults wishing to improve their English skills. Call 536-5400 for more information. An **ESOL Conversation Group** meets at the Brighton Branch Library, at 40 Academy Hill Road, on Friday July 9, Tuesday July 13 and Wednesday July 14 at 10 a.m. and on Monday July 12 at 6 p.m. Call 782-5400 for more information. An ESOL group meets at the Charlestown Branch Library July 12 at 6:30 p.m. Call 242-1248. **Internet Training** is also offered in a variety of foreign languages, including Chinese and Vietnamese. Faneuil Branch Library offers training in Vietnamese on July 8 at 6 p.m. (782-6705) and the Lower Mills Branch Library offers it on July 14 at 10:30 a.m. (298-7841). **Internet Training in Chinese** is offered at the Washington Village Branch on July 8 at 6 p.m. (269-7239).

Free Boston Summer Travel Planner

The Greater Boston Convention & Visitors Bureau is offering a new, 88-page Summer '99 Travel Planner, featuring information on many hot-ticket events, including sports, concerts, exhibitions and tours. To receive your copy, call (toll-free) 888-733-2678.

Free Sports Lessons for Kids

The Boston Parks and Recreation Department is offering two Youth Sports Centers in July and August featuring free professional instruction in several popular sports. The Sports Centers, which will be held at White Stadium in Franklin Park and Sartori Stadium in East Boston, are free of charge to Boston residents and are open to boys and girls ages 7 to 14. The Sports Centers will take place in a series of four-day, co-ed mini-camps held from 9:30 a.m. to 2 p.m. Each mini-camp will concentrate on a single sport, and kids can choose from soccer, lacrosse, track & field, football and baseball/softball. Preregistration is required. The department is also offering a new tennis program for kids, leading up to the annual Mayor's Cup Tennis Tournament on August 25-27 on the Boston Common. For further information on any of these programs, or to register, call 635-4505, ext. 6201.

AIDS Action Seeks Volunteers

The AIDS Action Committee will hold free volunteer orientations on July 8 from 5:30-9 p.m., July 14 from 1-4:30 p.m. and July 27 from 5:30-9 p.m. For more information or to sign up for an orientation, call 450-1235.

Chinese Book Fair

The 1999 Chinese Book Fair and Shanghai "Duo Yun Xuan" Gallery Art Exhibition will take place at 30 Kneeland Street, 5th Floor and the 44 Kneeland Street basement, in Boston, from June 25 through July 12, 10:30 am to 4:30 pm. The book fair offers 20% off all items. The event is sponsored by the Central China Book Company, Inc., Shanghai Book Trades and Shanghai Duo Yun Xuan. For more information, call 426-0888.

Call to Asian American Visual Artists

Maya Shinohara, a graduate student at UMass Amherst, recently received a research fellowship from the Institute of Asian American Studies at UMass Boston to write a catalogue on contemporary Asian American artists in the Northeast (New England and New York). She hopes to publish the catalogue and follow it with an exhibition in the near future. Anyone interested in participating should call her at 413-253-0563 or send e-mail to MAYA0224@aol.com.

American Cancer Society Opens New Chinatown Office



Maureen Sullivan, Sue Bassett and Barbara Smith Doherty of the American Cancer Society are welcomed by Esther Lee, director of development at South Cove Community Health Center. Photo by Don West.

The American Cancer Society opened a new office at 25 Stuart Street in Chinatown. The society will also offer free mammograms on Thursday, July 15 at the Bowdoin Street Community Health Center, 230 Bowdoin Street, Dorchester. For more information, call 556-7400.

Study Skills Courses

The EXCEL Program, an enrichment program, offers Study Skills Courses for students in grades 5-10. The courses will be offered at Boston College High School, 150 Morrissey Blvd., Dorchester from July 6-16, and again from August 9-19. For more information, call Marion Rogers, M.S.Ed., at 876-9599.

Volunteers Needed to Befriend Elders in Boston

Match-Up Interfaith Volunteers needs volunteers to visit isolated elders in the Greater Boston area. Known as friendly visitors, these volunteers are matched up with elders on an individual basis, and usually visit once a week. Match-Up also needs volunteers to escort elders to and from medical appointments. Hours are flexible, and no car is needed. For more information, call 536-3557.

New England School of Acupuncture Hosts Free Lecture and Open House

The New England School of Acupuncture will host an **Acupuncture and Oriental Medicine Open House Event and Demonstration** on Saturday, July 10 from 10 a.m. to 12 noon for those interested in pursuing a career in Acupuncture. Admission is free. For registration and information, call 926-1788. The school is also offering a **free lecture** on July 14 from 6:30 p.m. to 8 p.m. entitled *Genuine Heart of Sadness: Grieving Losses that Occur Along the Way*. Admission and parking are free. For more information, call 926-4271.

The Women's Center in Cambridge Offers Free Programs for Women

The Women's Center, at 46 Pleasant Street in Cambridge offers 40 free groups for women in the Boston area and beyond, including groups for battered women, survivors of child abuse, trauma survivors, women who self-injure, women with disabilities and chronic conditions, writing groups and much more. For information, call 354-8807. The center offers **Education and Employment Search Support** on Wednesdays from 2 to 4 p.m. For more information, leave a message for Sandy Robinson at 354-2676, ext. 21. On Friday, July 9 from 5:30-8 p.m., **South Asian Women for Action**, a progressive collective of South Asian women, will meet at the center. For information, call 426-6755.

Independence Day Celebrations

Mayor Menino will kick off Boston's official Fourth of July Celebration at 9 a.m. on Sunday, July 4 with an official **flag raising ceremony** at City Hall Plaza. The ceremony will be followed by a patriotic parade. Then, head over to the Old State House for **Words of Freedom**, a reading of the Declaration of Independence by people of all ages. *Words of Freedom* takes place at 9:30 a.m. and again at 1:30 p.m. At 11 a.m., an **Independence Day Service** will take place at the Old North Church, 193 Salem Street, in the North End. (For information, call 523-

6676). At 11:30, an informal **Fife and Drum Concert** by Middlesex County Volunteers will take place on the Plaza at City Hall. At noon, on Castle Island in South Boston, there will be a **21-gun Salute** to the nation from the U.S.S. Constitution, followed by a 19-gun salute to the Commonwealth of Massachusetts. From 2 p.m. to 7 p.m., the 11th Cape Verdean Festival, featuring great music, martial arts and delicious food, will take place at the North Stage, City Hall Plaza. (For more info, call 635-3404.) Finally, Boston's annual Fourth of July fireworks display will take place on the Esplanade from 8 p.m. to 10:30 p.m. The Fireworks Spectacular will follow the Boston Pops Esplanade Orchestra, conducted by Keith Lockhart. (For information, call 888-484-7677.)

The Chinese Progressive Association Hosts Workers Coffee Hour

The CPA Workers Center has drop-in activities for workers every Saturday from 1-3 p.m. at 33 Harrison Avenue on the third floor, including free **English conversation practice**, information about workers' rights, labor laws and community issues, important information for working families, field trips and social activities. Conversation practice will take place on Saturdays at 1 p.m. and workshops and discussions begin at 2 p.m. On Saturday July 10, the workshop will focus on **Filling Out a Job Application**. On Saturday, July 17, conversation will focus on **Making a New Friend**, and there will be a Yan Zin Qigong workshop. On Saturday July 24, English practice will focus on **Going for a Job Interview**, and the workshop will cover **Job Opportunities in Construction**. Finally, on Saturday July 31 there will be a recreational field trip to Roger Williams Park in Rhode Island. Call 357-4499 for info.

Courageous Sailing Center Offers Free Youth Sailing Program

The Courageous Sailing Center, at One First Avenue, Charlestown Navy Yard, Boston will offer a Youth Sailing Program for urban children aged 8 to 20. Classes begin on July 5, and are free of charge. For more information or to register, please contact Bryan Peugh at 242-3821.

Free Consumer Information Catalog

The U.S. General Services Administration is offering its free Consumer Information Catalog for Summer 1999. The catalog lists over 200 publications that are available to the public for little or no cost. Some of these publications include *Weight Loss for Life* and *Social Security: Understanding the Benefits*. The catalog is free, and can be ordered by calling 888-8PUEBLO (888-878-3256) weekdays 9 a.m. to 8 p.m. Or check out and download any of the publications for free at www.pueblo.gsa.gov.

Blue Hills Adult Walking Club and Summer Program Schedule

The Blue Hills Adult Walking Club meets weekly for recreational walks. The purpose of these 2-5 mile walks is social exercise, and the group is free and open to everyone 16 and older. The Blue Hills also offers a variety of summer programs, including **Aquatic Adventures** on July 10, **Sunset Atop the Blue Hill Weather Observatory** on July 11, **Blue Hills by Mountain Bike** on July 11 and July 17 and **Blueberry Bonanza** on July 18. For more information, please contact Blue Hills Reservation Headquarters in Milton at 698-1802.

Chinese National Team Likely to Play Norway in Women's World Cup Semifinal at Foxboro Stadium

On July 4, 1999, the New England Revolution will host a semifinal game between the Norway and China for the Women's World Cup. If you are interested in attending and supporting the Chinese team, call 800-WWC-TIKS for tickets.

Free Basketball Clinic

The Boston Parks and Recreation Department invites boys and girls ages 6-14 to take part in free basketball clinics from July 6 to August 20. For more info, please call 635-4505, ext. 6311.

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

不遺余力
服務華人

100 State St., 10th fl.
Boston, MA 02109
(617) 723-6200

卅二年經驗
專辦移民

- | | |
|---|-----------|
| ★ Permanent Resident Status /Green Card | ★ 永久居留/綠咭 |
| ★ Family-based Visa Petitions | ★ 親屬移民 |
| ★ Temporary Work Visas/H1B | ★ 工作許可 |
| ★ Labor Certifications | ★ 勞工紙 |
| ★ National Interest Waivers | ★ 國家豁免名額 |
| ★ Outstanding Researchers | ★ 特殊研究人才 |
| ★ Investors | ★ 投資移民 |
| ★ Naturalization & Citizenship | ★ 入籍 |

32 years experience

特惠舢舨讀者・第一次面談免費



波士頓水力及 排水管理局

425 Summer Street
Boston, MA 02210-1700

617-330-9400
Fax 617-439-3028

執行主任：
Vincent G. Mannering

波士頓水力及排水管理局將派社區協調員及翻譯人員至華埠協助市民解決水務問題。

地址：中國城中華公所內
90 Tyler Street

時間：七月八日（週四）上午十時至十二時
八月十二日（週四）上午十時至十二時

- 接受支付帳單（支票或現金匯票）
- 老人及殘障人士優惠登記
- 解釋帳單或服務上的問題及投訴
- 安排戶外水錶安裝、水錶測試及特殊水錶讀錶時間
- 提供逾期帳單的付款計劃

若需其他徵詢，請洽：
波士頓水力及排水管理局
Thomas R. Bagley, 社區關係經理
(617) 330-9400

FHA 新的貸款上限

\$208,000

使您現在能夠購買

您想要的住宅。

作為喬遷之喜的禮物如何？



自從一九三四年以來，我們已經幫助二千六百萬戶以上的美國家庭遷入新居。從今年開始，HUD 可幫助您取得至多 \$208,800 的住宅貸款。請接洽您的貸款機構，查詢您所在地區的 FHA 承保貸款上限。您若有任何問題，我們也能幫助解答。請撥 1-800-HUDS-FHA，索取免費的「100 Questions and Answers」（100 題問答）手冊。它可為您解答各種問題，例如如何只付 3% 的頭期款就可以得到 FHA 貸款，如何選擇適當的貸款機構，如何做好購買住宅的準備工作，以及其他許多資訊。如果您想要購買住宅，這本手冊包含您需要的



的所有資訊。

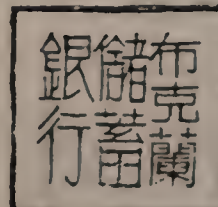
HUD 和 FHA 站在您一邊。

貸款服務 利率最好

Great Service ~ Great Rates
Special First Time Home Buyer Programs

第一次買屋者
為您特別貸款安排

617-730-3500
Brookline Village - Coolidge Corner
Washington Square - Longwood - South Brookline



BROOKLINE
SAVINGS
BANK

經議員幫助顧客填寫申請表格
聯邦儲蓄銀行會員



我的朋友知道我從小喜歡書法，默默地學習研究了幾十年，並且具有書法教學的經驗，一定對於寫字和書法有著個人的見解，便要我對此談談看法。就讓我在這裏談談我自己的認識吧。

我看寫字和書法都可統稱為寫字，這是從廣義上說的。因為寫字和書法同樣都是用手寫的漢字形式去寫字、詞句、詩詞和文章等。但是從狹義上看，寫字和書法就有著很大的質的差異，因為書法是有豐富的藝術內容的（它們的差異將在後面談到）。

在日常生活中，我們看見到不少對我們很有啟發的事實。例如，一般人能拿起刀來切肉，但是有一些人切肉卻有著很好的刀法，切出來的肉就與一般人不一樣，形狀特別好看，吃的時候口感特別好。又如一般人能唱個歌，但一些人卻能唱得特別好，掌握了唱好歌的技能和技巧，和一般人唱的有著質的差異。再如一般人能游泳，但有些人卻能掌握正確的游泳動作，游得又快又好。以上這些例子對我們認識寫字和書法的關係和異同確是很有幫助的。我想大家都會同意，識字的人都能寫字，可是沒有經過認真學習和研究寫好字的規律，對於寫字和書法就很可能混淆不清，我就遇到過不少這樣的人。

在我看來，寫字就是能把字寫出來，筆畫清楚而且沒有錯漏，讓人家看得明白。有這樣的話，「平直相似，狀如算子，上下方整，前後齊平，此不是書，但得其書耳。」這是王羲之對一般寫字的看法。王羲之的這番話，通俗點說，像他所說的那樣寫出來的字，只是「算子」而已。可見寫字絕不能與書法混為一談。那麼，怎

法書與字寫談略

昌宗傳

樣才算書法呢？以下就讓我談談主要的幾個方面。

我看，既名為書法，便應是寓法於字裏行間和篇章中。如果我們寫的字和篇章沒有寓法於其中，便不能稱為書法，而只能稱作寫字。元朝書法家趙孟頫在《蘭亭十三跋》（這是趙孟頫和王羲之書寫的《蘭亭序》的十三段評介的話）中這樣寫道「古人法帖，悉知其用筆之意，乃為有益」。可見，用筆（寫各種筆畫的方法）很重要，必須有法，這是第一點。

第二，字的結構必須有法，也就是說藝術造型必須是美的。趙孟頫又說：「結字必須用心，蓋結字因時相傳，千古不易」。這就是說，字的結構美觀也重要，要學習和繼承前人的，當然還可合理地發展，把字寫得更美「不能胡亂地造字，使人不辨」。第三，字中的筋、骨、肉情況也是書法中的一個要項。從書法角度看，每一畫每個字都有筋骨肉的内容，因而就有「善筆力者多骨（絕不同於瘦弱的線條）不善筆力者多肉。多骨微肉者謂之筋書，多肉微骨者謂之墨豬。多力豐筋者聖，無力無筋者病」。無力無筋的實質就是無法也，就不是書法了。多肉微骨者也是劣等之書。第四，每個字和每篇字都應有神采、韻味和風格。如果是呆板板，有一筆寫一筆，有一畫寫一畫，有一點寫一點，筆畫間沒有顧盼朝揖，點畫中沒有向背俯仰之勢，左右上下沒有意連，那也稱不上書法。第五，字距、行距和整篇的大章法要符合美的要求，使人有美的感受。以上幾個方面是書法的主要的基本的内容，也是書法與寫字的主要區別。

希望大家看了這簡單的說明之後，能對書法與寫字之別有個簡單的初步的認識。（作者為本報中文「舢舨」二字之揮筆人，目前任教於紐英倫藝術學會書法班。）

唐人街VS新興建築業

Michael Lin 常思亮譯

任何去過唐人街的人都會注意到週圍正在進行的建設項目。五月十六日的波士頓環球報 (Boston Globe) 還讚揚了華盛頓街即將興建的復興。報導中提到五個旅館，一個豪華公寓和三個仿造查爾斯河公園豪華公寓的公寓樓。由於這道主要講的是華盛頓街南部，所以沒有談到許多對唐人街有影響的項目，例如千年福地 (Millennium Place)、拉法夜中心 (Lafayette Center)、林肯大廈 (Lincoln Place)、南站辦公大樓 (South Station Office Tower) 和塔夫大學生物醫學中心 (Tufts Biomedical Research Building)。

波士頓重建局 (Boston Redevelopment Authority) 和市政府極力支持建築業的繁榮。他們為千年宮的審批過程開了綠燈。他們還準備授予開發商凱文·菲茨哥萊德土地征用權，以便於他在特別管區 (Combat Zone) 內興建二十層的辦公旅館。規劃局局長湯姆·奧布恩 (Tom O'Brien) 鼓勵我們利用這個繁榮的機會，所以規劃局從速的批准了許多項目。

開發商們已經提出很多發展計劃，多的以至於社區來不及周密地這些計劃是否對社區居民有益，盲目地相信這些發展計劃會帶來生意，使得許多人對此不加過問。誰還記得唐人街反對過的發展項目是什麼時候？對於唐人街內居住的老人，低收入家庭，藍領階級以及各華人社團，這種狂熱的繁榮的代價是什麼？許多鼓勵支持這種繁榮的人都忽視了因此而產生的貴族化 (Gentrification)。與此同時住在公路村 (Mass Pike Towers)、美順樓 (Mason Place) 和施頓樓 (Temple Place) 裡的唐人街的居民將失去美國房屋及城市發展總署 (HUD) 的資助。華人前進會 (CPA) 從美順樓居民獲悉，過去二百美元左右的公寓單元正在被裝修為了是以一千二百美元的市場價租出。另外餐館上面的公寓經過改造後以幾十萬美元的價格出售。

像 Fitzgerald's 旅館之類的发展計劃會掩沒週圍的建築。新旅館和其它建設會使尼倫街 (Kneeland St.) 和愛瑟斯街 (Essex St.) 上的交通更加擁擠，在這些發展計劃以前的一次唐人街交通狀況研究中，市政府主管交通的部門就已經說過沒有可行的解決唐人街交通堵塞的辦法。正如唐人街居民在一次保衛華埠委員會環境健康調查中所抱怨的，這些新的發展計劃只會增加噪音和空氣污染。最後這些計劃使得一些現有建築被拆除。歷史性建築，例如給予了波士頓與其它城市不同的風格的 Liberty Tree 大樓等。

唐人街對這些發展計劃應該作慎重考慮。許多機構正在策劃新的社區總規劃。在這個新規劃出爐之前，我們應當堅持現有的華埠整體計劃，同時也敦促市政府依照現有的華埠整體計劃辦事。然而現有的社區規劃已被忽視了。公共機構、政府部門應該更注意保護現有的居民和社區，而不應一味地提倡發展。隨著建築業繁榮的繼續，社區貴族化使我們不得不去問這樣的問題——城市發展的主要受益人是誰？現有的居民，還是富有的開發商？

華埠居民會在籌備中

由華埠居民會、華人前進會、和保衛華埠委員會組織贊助，在六月十二日舉行了一個華埠社區全體居民會議，有來自各鄰區的六十多

見和需要什麼？「陳先生重申強調居民的聲音對於決定華埠社區將來的前途是十分重要的。」

其他居民講及的社區問題，有保持可負擔性住房的需要，交通和泊車問題及鄰區應該獲得更多的政治權利等。住在華埠大同村超過三十年的余仕昂先生說：「華埠以前的地方大，人口較少；但現在華埠的人口已增加了許多，而地方卻日漸縮小。」

住在華埠君子樓的甄錫倫先生說和哈佛街的蔡素卿女士表示組織華埠居民會的目的是爭取改善居民將來的生活質素和興建更多社區用途的場所。根據過往數次鄰區會議集合居民所得的結果，委員會總結了四個主要的問題，讓居民作進一步的探討。

一、居民有參與華埠事情的決策權。
二、保護和發展更多華埠的可負擔性房屋，維持華埠為工人家庭和老年人居住的一個鄰區。
三、改善華埠環境，使之成為一個安全健康的場所。
四、與華埠的社區組織、商戶

攜手合作，使華埠成為一個社會、文化、政治和經濟的中心。有十多個分別來自大同村、公路村、君子樓、南灣東座、美順樓、施頓樓、華埠屋街、夏利臣街、泰勒街和好事福街的居民自願參與組織了一個臨時居民委員會。而下一步計劃就是要商討正式成立一個華埠居民會。到目前為止，委員會已收集超過二百名居民的簽名，表示願意參加居民會。

有幾個社區組織代表分別表示支持這個組織計劃。來自華埠拓展計劃的梅雪嫻女士宣布華埠將舉行一個社區大會，並邀請華埠市民出席會議，去發動一個整體社區的計劃和修改在一九九九年由波士頓重建局和南灣鄰區議會所編制的華埠社區整體計劃指南。

南灣東座退休居民羅壽邦先生呼吁，每一位市民都應積極參與。他說：「有些人說我們這些年紀老邁的人可以做一些什麼？其實，為了保衛我們的社區，我們不應輕視每一分力量。」有關組織華埠居民會的計劃詳情，可致電 357-4400 或 426-0643。

柯德文殯儀館

J.S. Waterman & Sons - Eastman - Waring
Affiliated Family Funeral Homes Since 1832

白堅禮先生
KENNETH F. BENNETT
FUNERAL DIRECTOR

(每週七天24小時服務，出售壽衣壽被)

全職華人主理一切華人禮儀

台山話、廣東話、國語

服務華人社區五十餘年歷史，專車接送洽詢

免費查詢專線：1-800-344-7526

波士頓

(617) 536-4110
495 Commonwealth Ave.
(KENMORE 綠線站)
J. S. Waterman & Sons

其他地區

1-800-344-7526
Wellesley-Sudbury-Fall River
Lynn-Fairhaven-Dartmouth
New Bedford-Framingham
Peabody-Norwood-Marblehead

昆士市

(617) 472-1137
576 Hancock St.
(MOBIL 加油站對面)
86 Copeland St.
長安禮堂

本報中秋節特刊將於八月二十日出版，現徵求封面畫作，請洽617-426-9492鮑先生。



未雨綢繆
隨心隨意

為將來定下葬禮

歡迎查詢

慎終追遠
計劃

QUAKER MEADOWS APARTMENTS

65 Memorial Park Drive
Lynn, MA 01902

本公寓現有一房，兩房及三房公寓出租，等待其他公寓申請者亦可同時申請。請至上述地址索取申請表格，或致電：(617) 599-7295。本公寓由 Corcoran, Mullins, Jennison 公司經營及管理。



平等機會住屋



SALEM HEIGHTS APARTMENTS

12 POPE Street
SALEM, MA 01970

本公寓位於麻州 Salem，提供二房公寓給中低收入家庭。有空房即遞補。請至上述地址領取申請表格，本公寓由 Corcoran, Mullins, Jennison 公司經營及管理。



平等機會住屋



Queen Anne's Gate Apartments

148 Lovell's Lane
Weymouth, MA 02189

- * Expert 24-hour maintenance and management
- * Private patio or balcony
- * Frost-free refrigerator, self-clean oven
- * Pools, tennis, clubhouse, play areas.

Apartment are made available on an open occupancy basis, some units are subsidized through various state and federal programs. wait list status may apply. To obtain an application call 335-1293 or visit our model apartment.

Financed by the Massachusetts Housing Finance Agency. Queen Anne's Gate is owned and managed by CORCORAN, MULLINS, JENNISON, INC.



THE VILLAGES AT FAWCETTS POND APARTMENTS

148 West Main Street
Hyannis, MA 02601

本公寓座落於麻州的 Hyannis。專為老年及殘障人士提供單房公寓。

所有房屋出租均由 HUD 資助之第八計劃補助。有空房即遞補，在等待其他公寓申請者也可同時申請。請至上述地址索取申請表格，本公寓由 Corcoran, Mullins, Jennison 公司經營及管理。



平等機會住屋



The Villages At Fawcetts Pond Apartments

148 West Main Street
Hyannis, MA 02601

Located in Hyannis, MA, the Villages at Fawcett's Pond offers one bedroom apartments for the elderly and handicapped.

All units are assisted by the HUD Section 8 program and are made available on an open occupancy basis. Wait list status may apply.

To receive an application, write to the above address.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins Jennison, Inc.



KEYSTONE APARTMENTS

151 Hallet Street
Dorchester, MA 02124

本公寓落於 Dorchester。專為老年及殘障人士提供單間或雙間套房公寓。

所有房屋出租均由 HUD 資助之第八計劃補助。有空房即遞補。請至上述地址索取申請表格，本公寓由 Corcoran, Mullins, Jennison 公司經營及管理。



平等機會住屋



COBBLE HILL APARTMENTS

84 Washington Street
Sommerville, MA 02143

Located in Somerville, Cobble Hill Apartments offer one and two bedroom apartments primarily for elderly and handicapped persons. There are also a limited number of two bedroom family units.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis. Rents are based on income.

Please request applications in writing at the above address. Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



Queen Anne's Gate Apartments

148 Lovell's Lane
Weymouth, MA 02189

*全天候公寓管理及維修

*私人天井及陽台

*除霜電冰箱、烤箱

*游泳池、網球場，備有更衣間設備，及遊戲間

本公寓有空房即遞補。部份單位公寓由聯邦及州政府計劃補助。等待其他公寓申請者亦可申請。請致電：335-1293 或親至樣品屋申請，本公寓由麻州住屋財政局提供資金，由 Corcoran, Mullins, Jennison 公司經營及管理。



平等機會住屋



Keystone Apartments

151 Hallet Street
Dorchester, MA 02124

Applications are available to qualified elderly or handicapped applicants for one and two bedroom units located in Dorchester.

All units are assisted by the HUD Section 8 Program and are available on an open occupancy basis. Wait list status may apply. Please request applications in writing at the above address.

Owned and professionally managed. by Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.



COBBLE HILL APARTMENTS

84 Washington Street
Sommerville, MA 02143

本公寓落於 Somerville，專為老年及殘障人士提供單間或雙間套房公寓。另有少許二房一廳家庭式公寓出租。

所有房屋出租均由 HUD 資助之第八計劃補助。租金以收入多少決定，有空房即遞補。請至上述地址索取申請表格，本公寓由 Corcoran, Mullins, Jennison 公司經營及管理。



平等機會住屋



海外優秀青年表揚辦法

由華僑救國聯合會主辦，報名日期為一九九九年六月一日起至十二月三十一日。報名地址：華埠僑教中心。本會為表揚海外華人青年之光榮事跡，特制定海外優秀青年榮譽獎章及獎狀，贈予具有卓越成就之華人青年，藉以激勵，並於贈與時運用各種方式廣泛傳播，期我海外青年互勉勵，以資表揚。贈送對象及標準：凡品性高超，思想純正，具

有卓越成就及特殊貢獻之海外青年，不分地區、性別及宗教信仰，年在十八歲以上，四十歲以下，合於左列情形之一者，經推介評議審定後，均得贈於榮譽獎章以表揚。
一、對各種學術有特殊之研究，或有權威性之著作獲得國際榮譽或重視者。
二、對文字、繪畫、雕刻、攝影、戲劇、舞蹈、音樂或體育等有特殊成就

，獲得各國稱譽，足為華人爭光者。
三、對當地有特殊貢獻，足以提高華人地位，促進邦交者。
四、對反共愛國工作努力不懈有英勇奮鬥之具體事跡，並有顯著之貢獻及成就者。
未達標準而仍有優異表現足資表揚者，得發給獎狀以予激勵。推介贈予程序：一、推介——本會海外優秀青年榮

譽獎每年舉辦一次，於贈予海外優秀青年榮譽獎章或獎狀之青年，各地使領館、或駐外機構、重要僑團、僑校、僑報及本會各地常務理事、辦事處、會員單位，可於每年六月一日起至年底，檢同被推介人各項資料、證件等向本會推介。當地有政府機構者，送請其核轉。二、初審——由推薦單位初審。三、評審——由本會邀請專家學

者組織評審委員會，負責評審，根據被推介人之各項具體事跡與資料，詳加審議判定後公布，並報由本會常務理事會議備查。四、贈予——經評定後，由本會通知推介人及受獎人，並委託我駐當地使領館或駐外機構、重要社團、學校、報社，於每年青年節慶祝大會中頒贈。但有特殊情形者，另擇其他適當集會予以頒贈。五、公布——

更正啟示

以下為本報對上期舢舨所刊登的「談中國古醫學針灸」之更正。一、更正 Brookline 針灸學會為聯合針灸協會診所。二、更正針灸的四個步驟為「望」、「聞」、「問」、「切」。

受獎人之姓名事跡，於青年節由本會公布於全球，以廣宣傳、鼓勵。

多醫務人員有下述觀點：如果你在「一蒲式耳蘋果中有一個壞的，你必須把它拿出來，因為它會影響其他蘋果。其他人一在我們家中她會影響我及我的父親。我認為這是美國人或西方人的觀點。」

我的觀點是：我們作為一個家庭應該在一起同歡樂共患難，無論發生什麼事情，我們都應在一起共同忍受。這就是我看待這種事情的方式。我想醫務人員會說：「把她送到看護中心去也可以。」而我說：「你是對的，可能是不敢把她送到看護中心去，可能我應該那麼做。」因為如果有人反對我，我將那麼做。所以，我出去看看看護中心。如果他們說我沒有勇氣把我母親送到看護中心，我還要繼續那麼做，去看看看護中心。所以我查看了一些看護中心。我認為我能把她送去，但是我不願把她送去。我認為非常重要的是做你認為是對的事情。對我來說，那就意味著生活質量。我想對於我母親，這是最好的生活質量。

我現在做的是非常困難的事情。我想這不一定對每個人都是正確的。但是我認為人們應該有選擇使家庭成員都留在家的權力，如果他們願意的話。我理解多數上年紀的人願意留在家里。所以我想這應該是我的選擇。

可能在某些方面，我比我自己認為的更中國化。我常常認為我很美國化。我認為我不敢想我是中國人。因為我不確切知道那意味著什麼。但是我確切地知道做一個美國人意味著什麼，並且我認為那對我來說更合適。我想這是我應盡早去探索的一個有趣的問題。但是我認為在這個社區裏人們需要知道他們有選擇的權力，他們如果不願意，他們不必非要某人送進護士屋，至少他們延長他們停留在社區裏的時間。

我認為我努力這麼做是因為我一直在努力建立這種橋樑。我認為我

成功了一半，至少在我看來我成功了。愛瑞克在我父親去世前來看他，並且實際上在我家呆了很長時間。所以，多少解決一部分問題，並且情況很好。我父親接受了他，我們外出約會。他願意讓他到我家來，並且給他做想吃的東西。我們確實渡過了一段好時光。我也曾把父親帶到我工作的地方，並讓他和那里的人們見面，情況也非常好。這是在他去世前一年，所以我認為我是成功的。對於我媽媽，我想如果她沒有這病，我可能沒有機會表達我對她的愛。所以，我想這也是我成功的一面。確實，在我頭腦裏從來沒有過一走了之的想法。我的意思是理智地做出那種決定。但是有多次我感到很大壓力，並十分灰心，在這種時刻我曾經想過離開這裏的一切。

社區裏有許多人不了解痴呆症：他們認為那是瘋了，或者他們認為那是由於過去在生活中做了可怕的事情才患此病；還有人認為那是魔鬼作怪。我個人還遇到有些人關於我的不同想法，他們說：「想必你和母親之間有許多矛盾使她煩惱；她是對你沒有結婚而擔心；那是她生病的原因。」但是這種說法對我是一個可怕的精神負擔。人們須要了解這是一種器官性疾病。當檢查痴呆病人的腦部時，你可以清楚地看到模糊不清的一片，就象看到肺氣腫病人的肺一樣。人們不懂這些是因為住在中國城的人在他們自己國內沒有受過良好教育，缺少生物學和生理學的一般知識。

直到現在照顧我母親仍是一個考驗，一種精神上的考驗，就好像一個運動員在跑馬拉松，又像一個運動員在接受特定的武術訓練。為了對付痴呆症那是一種體力和精神上所必須的忍受，那是一種磨練。我雖然不是一個信教的人，但這肯定需要精神上的因素，因為你必須了解它的價值。它是一種生活方式，並且表明你的價值觀，是一

種你所信仰的行為方式。這種價值觀是關於照顧和你有關係的或是沒有關係的而最易受到傷害的人，是關於給予他們最好的生活質量。我認為在許多情況下，如果可能有專人照顧，就是讓病人留在家里。我希望我母親留在家里直到臨終。所以我是這樣的價值觀。為了對付這種疾病，你需要的是磨練和集中精神，因為這是非常困難的。標準越來越高。你必須不斷激勵自己去做，

人物專訪

否則你就不能做到。你必須在精神上誘使自己以便成功。

（作者Elena Choy是中國城的長期居民，現任波士頓基金會職員）

Massachusetts Teachers Association

REGIONAL SERVICES CONSULTANT

The Massachusetts Teachers Association is presently seeking skilled negotiators with strong interpersonal skills to deliver the full range of membership services. MTA is a leading advocate for education and educators and serves more than 85,000 members from seven locations across Massachusetts. Qualifications for this full-time position include:

Commitment to the goals of the organized teaching profession; effective writer and speaker; collective bargaining experience; organizational experience; ability to function harmoniously with a wide variety of groups and individuals; familiarity with computer applications; Bachelor's and Master's degrees preferred; experience with or active participation in professional associations; willingness to travel and to work nights and weekends; home telephone and personal transportation required.

MTA offers an excellent salary and benefit package. Please send your resume, with details about your skills and experience, to the MTA Personnel Office, 20 Ashburton Place Boston, MA 02108 or fax to 617-725-4287.

AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

MTA

DIRECTOR

Center for Educational Quality and Professional Development

The MTA is offering an exciting management opportunity in the education policy and professional development arena. The director's major responsibilities are recommending and implementing policies and strategies relative to the improvement of teaching and learning.

The successful candidate for this senior level position will be forward thinking with the ability to synthesize concepts, analyze data rapidly, and present ideas in an articulate and persuasive fashion. Candidates must possess a master's degree; strong initiative; excellent diplomatic and interpersonal skills; commitment to human and civil rights; management experience; and in-depth understanding of current educational issues.

The MTA offers a competitive employee benefits package. Salary is commensurate with experience. Please send your resume, together with a relevant writing sample as soon as possible, to the MTA Personnel Office, 20 Ashburton Place Boston, MA 02108 or fax to 617-725-4287.

MTA IS AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

IMMIGRATION LAW

移民法專業律師

南茜·荷麗頓

Attorney Nancy J. Harrington

免費面談·收費廉宜·服務迅捷

本律師樓專辦移民個案，提供全程移民法律服務，包括：

- * Temporary Work Visas (H-1B, O-1, L-1, R-1)
- * 工作簽證(H-1B, O-1, L-1, R-1)
- * Family-based Visa Petitions
- * 親屬移民
- * Labor Certification Applications
- * 勞工卡
- * National Interest Waiver Petitions
- * 國家特定豁免名額
- * Outstanding Researcher Petitions
- * 特殊人才移民
- * Intra-Company Transferee Petitions
- * 技術人才轉調
- * Religious Worker Petitions
- * 宗教人士移民
- * Naturalization & Citizenship
- * 公民入籍
- * Deportation Proceedings
- * 遞解出境辯護

171 Milk Street, Suite 24
Boston, MA 02109

(617) 482-3800

e-mail: Harrington-Law@Juno.com

DAVID E. ROSENGARD, M.D., M.P.H., PhD, Medical Director

Rosengard Clinic Medical Center

380 W. Broadway, South Boston, MA 02127

Phone: (617) 268-1500 (617) 268-1502

A physician providing best quality medical care, neurology and psychiatry, to the Chinese and American patients for almost 50 years. We examine for Green Card, U.S. immigration cases.

Chinese is spoken here - Taisanese, Mandarin and Cantonese.

羅申格醫師

羅申格診所主任醫師

地址：380 W. Broadway, South Boston, MA 02127

電話：(617) 268-1500 (617) 268-1502

本人給與最完善之醫療照顧，包括神經系統疾病與精神病，服務華人與美國病患近五十年。我們接受持有綠卡者及美國移民個案者。

本診所醫護人員能說華語包括台山話、國語及廣東話。



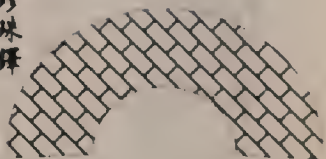
City of Cambridge Traffic/Parking and Transportation Department Parking Manager

Historic city with a strong commitment to proactive and creative transportation programs to respond to challenging traffic and transportation issues seeks experienced manager to coordinate daily operations of 33 person Municipal parking Control program. Manager all staff assignments, enforcement routes, shift staffing, training and disciplinary action. Interview, screen and recommend hires. Develop policies, goals, priorities and strategies for Department. Respond to public inquiries and complaints regarding parking enforcement issues. Track departmental productivity. Create and monitor performance goals. Bachelor's degree preferred with 3-5 years of strong management & supervisory experience. Ability to work in a multi-task, high-pressure environment. Ability to withstand pressure of working with dissatisfied customers and stressful employee issues on a daily basis. Ability to create a positive work environment. Salary range \$36,900 - \$43,314 with excellent municipal benefits. Send resume with cover letter by July 20, 1999 to Employment Manager, City Hall, Room 309, 795 Massachusetts Avenue, Cambridge, MA 02139. Fax (617) 349-4312 or e-mail to the Employment Manager at: flachance@ci.cambridge.ma.us.

The City of Cambridge is an Affirmative Action/Equal Opportunity Employer. Women, Minorities, Veterans, and People with Disabilities are especially encouraged to apply.

橋

馬珍珠譯



我出生在秘魯，由中國父母收養。

我們一家三人於一九六二年底從秘魯移民來此地，住在天滿街南端附近，我的父母起初是從中國移民到秘魯。我父親年青時便去了秘魯，而後又回到家鄉和我母親結婚，二十年後我母親才和我父親團聚。

我們從天滿街搬到亞都糕點屋（Eldo Cake House）上面一間公寓裏，而後父親買下了哈佛街（Harvard St.）的這個地方。

像許多的中國人一樣，我父親曾經是一名廚師，最後他和別人合伙在南埃特勒包汝（South Attleboro）

開了一家飯店。我母親主要是做酒囊的繫帶工。酒囊在當時是嬉皮士用的東西，先把它做成囊狀，然後用皮子包上，再在週邊繫上帶子。

我母親就是做往邊上繫帶子的工作，他們在皮革製品區的塔汝斯工房（House of Taurus）工作。

在有校車接送以前，我一直在泰勒街的昆士學校上學。我有幾位很好的朋友，我們總是一起乘公車上學，並一起乘公車回家。那時在我們居住區的孩子大部份我都認識，直到上大學後我才認識別的朋友。

那時中國城本身就是一個很大的居住區，人們住在這裏，並在這裏進行社會交往，購買他們的食物和做他們的事情。但是今天中國城已成為很大的一個社區，中國人和亞洲人把中國城作為一個露天商場，他們在這裏購物，在飯店吃飯，在周圍遊逛，欣賞和觀看別的亞洲人。但是他們不住在這裏。所以我認為，由於停車和擁擠，確實使此住宅區在許多方面都超負荷運行。

在八十年代我去讀塔夫大學並住在學校。這是一個很大的變化，是一個突然的覺醒。我首次明白，出身工人階級移民家庭我感到並不舒服。我想每週至少回家一次，但實際上那很困難。作為一個孩子，我還不大明確，我和社會上其他人是什麼關係。

面臨階級壁壘，總是使人感到不舒服。但是，我覺得通過初次的震驚之後，你會感到在自己的家庭中是舒服的，你能不顧及你所出身的階級去判斷誰是好人？誰是壞人？什麼是道德？什麼不是？中國城是我所熟悉，並感到舒服的地方。

有了塔芙的經歷之後，我感到更必要在那兩個世界之間起橋的作用。但那是很困難的。要起橋的作用，一個人是很孤單的。你回家後要盡量告訴那些人他們從來沒有去過的地方的情況，然後再回到校園的學生生活中。最後我認為我總需要回去為我的父母做橋。但我感到他們不能（我想是不能，而不是不願）使自已進入我的新環境中。

所以我必須回家自己來起橋的作用。我認為他們離開自己的環境感到不舒服。例如有一次我買了Celine演出的票，因為他們愛看電視上的凱爾特。我認為這是給他們很好的禮物。但是

最後我認為我總是需要回去為他們沒有去。他們說他們不喜歡夜晚出去。他們認為那很困難，並且座位不好。他們在家能到更好的電視。所以他們不能去，也不願意去。此外我還帶過他們去美國餐廳吃飯。有一次我帶他們到Newbury街去吃飯，我母親僅看了一眼便說：「我不在這裏吃。」（我想那確實是因為痴呆症），她把我們大家（我，我父親和我侄子）都帶出去了，沒有什麼理由，她就是不喜歡這個地方，所以我們不得不回到中國城吃飯。這僅只是幾個我試圖讓他們到中國城以外的地方去見世面的例子。我也確實帶過幾位白人朋友回家，她們都是女性，因而沒有問題。大學畢業後，我工作過一年並住在中國城以外的地方。我住在碧肯山（Beacon Hill）。我知道那是他們難以接受的。有一次我帶母親去那裏，但使我驚奇，她竟然和我生氣來

，她非常傷心生氣，那是我第一次看到她如此生氣，以致傷心得說不出話來。當我是個小孩子時，她喜歡吵吵嚷嚷，是一個愛發泄的人。但這一次我看得出，她對此事非常生氣，以致說不出話來，甚至不會對我喊叫。那時她失去了控制，因為我已能負擔自己的生活。按照我們的想法，家裏有地方住，為什麼一個未婚的單身女兒非要單獨住在離家不遠的地方呢？我想他們不瞭解那時我們之間可能會發生矛盾。

我在那裏住了大約一年，我才進入城市研究和規畫專業的碩士學位學習。我遷移到劍橋居住並開始與愛瑞克約會，並最終我和他結婚。是在研究生院學習的時候，我突然想到：我決定搬回家住，以便照顧父母。他們越來越老了，我父親已接近八十歲，我母親大約六十歲。

我願意把我的世界和他們的世界融和在一起。在我的頭腦中曾幻想這種原子聚變的情景。無論發生什麼事情我都準備搬回去，並且準備無論怎樣要共度難關。愛瑞克說：「你為什麼要搬回家？你瘋了？」但當他看到他們後，我想他明白了，他們確實年紀很大了。抱著這種目的，在一九九零年我從研究生院畢業後就搬回家居住。但是在那時，我並沒有思想準備，我們也不知道母親已患有痴呆症，對以後九年所發生的事情沒有準備。

我父親從一九九三年開始患病，午夜時分他突然發心臟病。那時我正在家，我父親長期抽煙，但在心臟病發作前兩年已戒煙。他說：「為什麼我要戒煙呢？抽煙使我得了心臟病。」這是他所需要的一種幽默。

他在紐英倫醫療中心住院六週，最後才摘下了人工呼吸器。由於我一直想起到橋的作用，我在醫院裏陪他，我陪我母親到醫院去，她總愛說：「噢！他要死了。」之後其他人會說：「他不會死，他不會死，他的病會好的。」她又會說：「

咸魚怎麼還能活呢？」我喜歡聽他們說話。

一段時間後，有些護士及醫院裏的職員開始對我說：「在這裏時間這麼長，對你的健康是不利的，你可以回家去，我們會照顧這裏的事情。」但是我拒絕了。甚至我認為他們這樣對我說是不對的。當然他們三四個人同時這樣對我說也不起作用。我祇是拒絕。

因而我們渡過了那個危機，我父親出院回家了。但是我母親就在那時患了痴呆症，並且在夜間不睡覺，那真是使我活受罪。因為早晨我還得去工作。三個月後我找到了夜間幫忙的人。但是那三個月是我生活中最難過的。

有一天夜裏，我正在洗衣服時，我母親跌倒了。那時我正因為不能睡覺而煩惱，我沒有看著她，她跌倒在馬桶後面。她自己撞到水龍頭上，撞出一個很大很深的傷口，很可怕，血流滿地。我父親當時身體很虛弱，我需要叫他出來幫忙。他拿了粉狀的中國藥敷在傷口上，血就止住了。緊急醫療救護車來之前，她已不流血了。他們把她送到醫院做腦震盪檢查。我說：「噢，是我父親把這東西敷在她的傷口上，很抱歉，是他放上去的，我不知道是什麼東西，現在你們必須把它擦去。」而他們說：「不，這東西止住了血，非常好。」

由於她頭上有個大傷口，我們把她送到醫院，他們給她縫合傷口。那時她大喊大叫，說有人謀殺她。因為她根本不知道所發生的事情。我不能忍受這種情況，我想在那裏，但我受不了，我必須到外面去。但當他們給她縫傷口時，仍能聽到她的喊叫，那太可怕了，太可怕了。

痴呆症是一種腦器官的病。病的初期似乎是情緒上的變化，像我母親那樣，但後來她就喪失記憶。而後就有些語無倫次，有明顯的雜亂無章的行為。例如：她竟把毫不

相干的東西放在一起，她經常在地地下室保存一些袋子及其它一些毫無用處的東西，並且還很暴躁。我總認為那是因為她老了，並有些傷心。但並不是那樣。最終這種病將影響到病人的視力，所以看東西模糊不清，辨識能力成了問題。如果她在地板上看到一塊暗的地方，她就會認為那是一塊空隙，不能在上面走。這種情況在商場裏發生過幾次，當時我們不得不拖著她走。痴呆症是越來越惡化，直到致命。最終它不僅影響你的運動技能，而且還影響你整個身體，最終她將不會行走。這時她已經八十一歲，行走非常慢，不能再自己走動了。

我母親再也看不見東西了。但她仍然能聽出我的聲音。我認為她對她周圍的環境，她的生活秩序以及照顧她的人都是熟悉的。來照顧她的人都是非常可靠的，都是最好的人，我們在這個社區非常幸運，能請到這麼好的人來照顧她。她們大多是年紀較大的中國婦女，她們願意做這種工作，這也是一種不錯的工作，因為與社區裏的其它工作相比工資不少，並且還有其它一些福利。你可以依賴她們，她們許多人所做的遠遠超過了這種工作的職責。

最後我們一起開始對她進行晝夜二十四小時的照顧，並且一直維持到現在。我也參加照顧，我之所以能這樣做是因為我執意並主觀要她住在家裏。對於那些力圖要把他們有病的親屬留在家裏的人來說，這是一種搏鬥，因為無論是醫療保險或是醫療補助都不付這種服務費用的。他們不付慢性病的所需，只付急性病的護理。所以這是一場戰鬥。你必須把你所能利用的湊到一起，自付費用，醫療保險，醫療補助以及其他。此外還必須做好法律要求的的工作，取得監護人的資格。最近九年真是一種令人驚異的旅程。除了法律上和經濟上的問題之外，還存在醫療專業上的問題。許



Elena Choy 攝於中國城自家門前。

你知道嗎？

最早在波士頓地區活動的是名為「所物族」(Shawmut)的印地安人。當時，華盛頓街(Washington Street)兩旁全是汪洋的一片。現在在南灣(South Cove)、Back Bay、Bay Village及中國城一帶皆是於一八三零年起填海而來的。

大約一六二零年左右，英國人首先抵達波士頓地區。於一八四零年，愛爾蘭人因饑荒而遷移，抵達現在的波士頓中國城附近。接著，敘利亞人、黎巴嫩人、義大利人等亦陸續於一八六零年左右湧入。當時由於語言的障礙，這些移民只能從事些勞力性的工作。於是織布廠、紡織廠和皮革公司便一一成立。至今，走在中國城裏仍可看到這些布店。

那時的勞工薪資是相當低廉的，而中國城地區在當時算是很貧困的地方。儘管如此，同樣屬西方民族的這些移民很快就融入了美國的生活，而離開中國城到其他地方去發展。到了一九零零年，中國人在美國西部的鐵路修築後，漸漸往東邊發展。波士頓是當時少數火車能到的大城市之一，因此部分的中國人便進入波士頓南站地區(South Station)。

近年來，各種亞裔人口的融入為中國城增添了更多元化的色彩。現在的中國城除了呈現給您各種文化外，林立的大小餐館可要讓您回味無窮呢！

(本資訊由Ed. McInnis提供)

華人社區社交舞近況

薛劍童

Howard And Marilyn Held
Wimill Fabrics
(107 Chaney Street)

很高。他們認為教育是很重要的事，所以大部份亞洲人都上大學，很多亞洲小孩的父母都是縫衣匠或是在餐廳工作，可是他們都要小孩子過更好的生活，不要依循他們的工作。所以很快地，整個民族教育水準都提高。

同時他們也非常尊敬、孝順父母，非常的重視家庭觀念，通常做母親的在小孩長大了，還是做飯給他們帶回自己的家。較年長的亞洲人不太會講英文，所以在高中或大學唸書的晚上就會幫忙他們翻譯，或幫忙他們寄郵包。

我不太會講他們(亞洲人)的語言，但是我可以用肢體語言和亞洲人溝通，亞洲人是很好的人，他們精通貨幣，而且可以判別紙幣上的數字，知道要多少錢，如果他們發現被少找錢或多找錢了，他們就會告訴你。亞洲人真的知道如何做生意。

如果我們和他們在街上碰見了，他們都會很熱情地和我們招呼，那真是令人滿足！如果我在外頭能結識些亞洲人，我也會和他們成為好朋友。

在大波士頓華人社區活動中，近六年來，社交舞正以快速的步伐緊跟著我國固有一國粹文化「的麻將」之後，逐漸成為風行的卡拉OK，以及近十多年的社區活動和喜慶聚會中不可缺的一部分。在波士頓唐人街，近年新開張或重新裝潢的大型餐館，如：龍鳳酒樓、二樓和三樓、帝苑酒樓、前廳及後廳、和潮州城酒樓等，大型飲食服務業，均具有舞池設備。嚴格來說，社交舞除了具有娛樂、休閒和藝術性之外，還兼有運動健身之功效；就運動方面而言，如果以高爾夫球相提並論，兩者均是深受在美國華人喜愛的運動。

在美國的華人社區掀起社交舞熱潮，也算是近七、八年裏的大事。首先是加州的舊金山和洛杉磯這兩個華人最多的西岸大城市，華人社區興起，很快就將舞風吹到紐約中國城；波士頓地區追趕社交舞風潮，是最近六年的事。起先比較慢，唯進展可歌可舞。最早於一九九二年，在華埠創辦的「一退伍軍人協會」的社交舞班，於本年初因故暫停。波士頓華僑文化教育中心開辦社交舞班，一九九二年八月馬唯平先生

交舞班，創辦初期只有一個班次，學生需求，自去年夏季開始，每星期一、三、五、六、日，上述兩期社交舞班，是大波士頓地區最具規模的組織，學員也眾多。教學方式有班級和個人教學方式。

中華耆英聯誼會的社交舞活動，於一九九四年自康樂樓遷至波士頓華僑文化教育中心。後至會務大進，每星期二下午有社交舞會，會員躋躋一堂；更有僑教中心提供的半小時免費教舞課程。該會又獲得劍橋市政府借位於市中心的「老人活動中心」大禮堂，每星期五下午有社交舞交誼活動。

或想學跳舞的朋友真有福氣，在波士頓市有一間正式成立，使波士頓「心」舞跳的華人教師陣容相當堅。該舞跳中心的教師陣容相當堅，計有 David Ho, Janet Ho, Dan Chen 等，近月 Derek Ma (馬唯平) 亦加盟作陣。本報專訪介紹過的曾在波士頓市開舞的 (Helena Lee)，目前於每星期三假 Braintree 市開舞授徒。

另外，在牛頓市的大波士頓文化協會 (GBOCA) 逢星期三晚上，也有一個社交舞班，該班屬於高級深造班，著重肢體表現出來，配合把舞蹈的感情表現出來，跟音樂融為一體。

波士頓是全球公認的高等學府，名校雲集的城市，如：哈佛大學、麻省理工學院、麻省大學等，各校的社交舞班活動都很活躍。我國留美學生在上述各校的社交舞班，也深受我們留學生中心的愛。兩年來，麻省理工學院 (MIT) 學生社團舉辦社交舞比賽，辦得有聲有色。

總的來說，波士頓地區華人社區的標準國際社交舞熱潮與發展，確定了它的專業性及藝術性，也提升了它的正面形象。美國人跳舞，總會有一大波士頓地區美國人跳舞的現象，有 Moseley 和 Fonderland 等銀髮族居多，但近年來有越來越多的華人在燈光舞影中渾然忘憂。

學生年長的學習社交舞班，著重社交禮儀的訓練。

多動症影響兒童的學業和生活

你的兒女是否患有多動症？

華人醫務中心
家庭及行為健康部
主辦的專題講座

父母對兒童多動症應有的認識

由邢少民博士和林耀鴻博士用國語和廣東話講解，並設有英語傳譯。
日期：8月3日 (星期二)
時間：7-8:30 晚上
地點：145 South St, Boston, MA 02111
費用：\$7 (個人) \$10 (家庭)
7月20日前報名
查詢電話：617-521-6717

Quaker Meadows Apartments
65 Memorial Park Drive
Lynn, MA 01902

Quaker Meadows Apartments is now accepting applications for one, two and three bedroom units. Wait list status may apply.

To receive an application, please write to the above address or call (617) 599-7295.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jeunison, Inc.

Equal Opportunity Housing



麥當勞
McDonald's
Restaurant

徵才

Immediate openings for summer help. Please visit us at 870 Massachusetts Ave (near So. Bay Center) or call David at 442-4349 for more info.

Office Manager

Manage growing office of nature sanctuary in development in Boston. Administrative, program registration and routine public relations duties. Business school training or equivalent, min. two years related exp., computer exp. incl. word processing and spreadsheets req'd. Excellent communications skills, req'd. Some weekend work. Comfort with natural history and science, exp. working in a multicultural setting and bilingual highly desirable. Boston residents encouraged to apply. EOE. Send cover letter and resume by July 16 to: Betsy Matyas, Massachusetts Audubon Society, 208 South Great Road, Lincoln, MA 01773.

VOLUNTEER & ADMINISTRATIVE COORDINATOR

for busy non-profit women's center in Cambridge. Strong interpersonal & administrative skills. Hotline/counseling experience a plus. Minimum salary \$25,000. Women of color urged to apply. Info: 617-354-8807.

Keohane Funeral Service



高行殯儀館
Tel: (617) 773-3551

Keohane Funeral Home
785 Hancock Street
Wollaston, MA 02170
(617) 773-3551

Keohane Funeral Home
333 Hancock Street
North Quincy, MA 02171
(617) 773-3551

Pyne Keohane Funeral Home
21 Emerald Street
Hingham, MA 02043
(781) 749-0310

Keeffe Keohane Funeral Home
8 Spring Street
West Roxbury, MA 02132
(617) 325-2020

家庭企業·熟悉華人禮俗

Salem Heights Apartments
12 Pope Street
Salem, MA 01970

Located in Salem, Massachusetts, Salem Heights Apartments offer one and two bedroom apartments for moderate and low income families. Apartments available on an open occupancy basis.

Applications are available by writing to the above address.

Owned and professionally managed by Corcoran, Mullins, Jeunison, Inc.



Equal Opportunity Housing



經商中國城

封面故事

——五位非裔人士談誠信、家庭及彌補溝通上的問題。

賴榮宗譯

有時候，很容易就會忘卻自己正身處波士頓。身邊圍繞的都是不講英語的人群，店舖裏飄散出來的那種讓人說不出名字的食物味道，就是非裔人士初次拜訪中國城的感覺。然而，對在中國城做生意的非裔人士來說，那種感覺就更深刻了。

非裔人士在中國城做生意，語言就是第一個要面臨的挑戰，幾十年前，幾句簡單的中國話就可以應付語言上的代溝，但是隨著亞裔人士不斷湧入，中國話已不足夠應付，現在最好的溝通方式就是使用古老的溝通方式——肢體語言；比手劃腳有時候反而更便利於溝通。

可是最大的挑戰並不只是在語言學上。非裔人士在中國城做生意，很快地就會從顧客身上學會幾點重要的原則。例如：亞洲人不只是單單做生意而已，籍由做生意，他們也互相建立起誠信關係。誠信關係對亞洲人來講就是一個非常重要的經商的原則。他們會向一個賣雞肉的人買雞肉，通常就是把那位賣雞肉的人視為他們的朋友。但這並不表示他們會擁抱朋友，表示親近。他們頂多也只是握手而已。美國人很驚訝亞洲人那麼地尊重優良的傳統。譬如說：家庭觀念。即使是美國出生的亞洲人（亞裔美國人）也非常重視家庭關係。就是這樣地尊重傳統觀念、語言及家庭觀念，代代地傳衍下去。

了解這點，在亞洲人社會做生意就會是一種很難忘、很刺激的經驗，雖然有時候也會有挫折感。

舢舨曾和五位在中國城做生意的非裔人士交談，這五位人士都已是中國城經商多年。他們認為撇開中國城交通擁擠、停車問題，及他們難免做生意時心情的起伏不談，他們都喜歡待在中國城做生意，喜愛這個

社區及人們，甚至慢慢發展出和亞裔人士互相尊重的關係，尊重他們的背景、國家，這種相互尊敬的關係就是和諧相處最重要的一個因素。一個像中國城這麼小的社區能和諧相處，就是未來世界大同的墊腳石。

Ellen Brick
North End Fabric

在中國城做生意第一個面臨最大的挑戰就是語言上的障礙。但是我發現這種情形已在改變。事實上就像你熟悉看數字一樣，我已習慣聽一些簡單的中國話。可是現在你卻要熟悉不同的亞洲語言：越南話、寮國語，及泰國語等，才能溝通。

通常遇上這樣的顧客，就是由店裏會講那國語言的員工負責招待。其實亞洲顧客下決定要不要購買產品時，都有雷同的模式可循的。

我們在中國城做生意已有三十年。從我的父親開始。剛開始的時候，我的父親來這裏為我祖父買做裁縫的布料——我的祖父是一位裁縫師。裁縫生意結束後，我們就來這裏做生意，有時候我也很懷疑自己會不會繼續留在中國城做生意。不是因為中國城的因素而是其他的原因。

在中國城的人已團結起來保護這個社區，因為這裏集中了一些賣布料的店，中國城已變成一個買布料的地方。雖然中國城的交通很亂，又不好找停車位，加上人潮擁擠，但是我們已儘量地在解決這種問題，而且這裏一般大眾交通工具就可到達。中國城改變了很多。當然大部份的改變都是為了要讓這個社區更好。我記得前幾天我在華盛頓街的一家餐廳吃飯，而有一陣子，華盛頓街還是一個械鬥區（常發生打架的地方），這真是令人不可思議。是的，中國城就是一個不

斷地在改變的地方，我不知道我不是會在這個地方永久待下來，但是我可以告訴大家，我現在待在中國城很快樂。

Peter
Stephan Brothers Card & Photo Shop
(Harrison Avenue)

如果你要和亞洲人做生意，首先你要贏得他們對你的信任。亞洲人有時候很沒有耐性，我想那跟他們的文化背景有關，也許跟他們在母國做事的方式有關，我猜想是因為他們母國的人口密集，生意很競爭，所以必須要很積極地利用方法去得到人們對你的注意。想想看，在中國，同樣的生意就有幾億人口在競爭。

亞洲人對陌生人通常都先持懷疑的態度，可是只要你贏得了他們的信任，他們就會對你非常地忠誠。我想這模式也可在不同人、不同文化上驗證到。當然要如何贏得他們的信任，對我來講是一個非常大的挑戰。

常常地，當我在店裏服務一位常客時，走進來一位新顧客，他們就會主動交談起來，雖然我不懂他們在談什麼，可是從他們之間的肢體語言表現出來，我可以判斷出他們在說我可以信賴，不會欺騙顧客。就是這樣子的方式，我和我的亞洲顧客保持良好互動關係。

這個店從一九三九年就在這裏，我的父親在一九七一年買下這個店，我們有從 Tuts、紐英倫醫療中心、Teradyne 和 Boston Herald 來的高加索顧客，我們也儘量地做好服務去滿足各式各樣的顧客，但是只有亞洲顧客讓我印象特別地深刻。

Melvin Small
Parking Lot Cashier

這是一個很有趣的工作，你可以知道很多亞洲文化，亞洲人的本性，如何地相處和互相幫忙，亞洲人是一個很好的民族，他們對非裔美國人有些微的歧見，但是我認為這種歧見在世界各地都是一樣的。他們不喜歡和非裔美國人交往，是因為他們認為非

的機會去發展他們的人生，他們也會主動去抓住這些機會發展。他們做得很成功，發展得也很快。換成是我，我也是會去抓住那些可以讓我成功的機會。

他們絕對不是一般人認為的很冷酷的人。亞洲人只是比較保守，而且

喜歡跟自己的同胞在一起，可是只要你贏得了他們對你的信任，他們就會對你非常地忠誠，永遠不會背信忘義。

Angie
75 Kneeland
Cafe

中國人非常地重視家庭觀念，他也為我們帶來不少的生意。他們很重視家庭關係，我們希臘人也很重視家庭觀念。所以我

六十年風雨兼程，半世紀笑做江湖——Stephan Bros. 堪稱經商中國城的典範



裔美國人很暴力。

亞洲人很尊重傳統文化，我很驚訝很多在美國長大的中國小孩，平常不講中文，但是每個禮拜天到中文學校學中文。亞洲人也永遠不忘記他們從那裏來，根在那裏。而且他們自己會照顧自己。他們也不會允許別人去照顧他們的家人。我在這裏做這行業已有十年，日久下來，我已學會講幾句中文，我也曾學跆拳道，和亞洲人肩併肩地在餐廳做事。我想大部份的人對亞洲人有誤解，認為亞洲人很冷酷，事實上卻不然，他們只是喜歡跟自己的同胞在一起，並且努力地在那裏生存下來。

當亞洲人來到美國，他們有很好

解他們。我們很高興能為亞洲人服務，他們人很好，而且很誠實。事實上，我和他們沒有什麼溝通上的困難。我來自希臘，一個很古老的民族。我也不會講英文，所以我很難瞭解他們所經歷的過程。不過我覺得我比他們幸運，我有和美國人溝通的能力，希臘人和中國人都是很誠實的民族，但是中國人更上一層樓，只要他們信任你，那就是永遠地對你忠誠。有時候我會叫我的員工到對街的中

國商店去買東西，他們就會說：「你可以晚點再給我錢，不要緊。」所以我很高興能和中國人做生意，而且是在這種良好的互動關係下。

縫製衣服就算是吃飯一樣是每天要做的事。但是我也曾遇到幾位亞洲顧客來我店裏買衣服，事實上已是美國化的亞洲顧客，大部份年齡在四十左右或超過四十歲。縫製衣服的趨勢已逐漸地在下降，尤其是在城市郊區部份，郊區婦女通常被視為縫衣匠，她們每年大概做三至四件衣服，但是這比例已逐年地在下降。我很驚訝一般亞洲人的教育程度

人，我帶給他很多的生意。中國人工作很認真，很誠實的人。他們誠實，我們也很誠實，這就夠了，這就是任何人在做生意所需要的原則。我們在中國城已做了七年的生意，我們非常地快樂。

我們來這裏已有三十年，生意一直都很好。這是一個很典型的都市商店，所以我們有不同類型的顧客，這真的是很有趣。從開店一來我們就一直有亞裔員工，有一組在禮拜天工作的員工已經來我們公司十年了，他們從高中時候就在這裏工作，經歷大學時候，到現在都已結婚了，我覺得我就像他們的監護人一樣，他們邀請我去參加他們的婚禮，看著他們長大，他們就像是我的親人。

亞洲人就像是縫衣匠，所以他們不停地工作，製作東西。我們帶給他們很多的生意，也對他們非常地尊敬。我們對他們好，他們也會很感激。就算在別的地方可以買到比較便宜的東西，他們還是會選擇來我們的店，因為我們的服務好。

我們現在服務的已是第二代、第三代的亞裔移民，幫忙縫製他們小孩的結婚禮服。這裏曾經存很多的亞裔裁縫師，但是現在他們都已經離開這裏，只有在週末時候才會來這裏。亞洲人能縫製衣服，所以他們自己做衣服比買衣服的時候要多。我發現非裔美國出生的亞洲人比較熱心、積極縫製衣服。大概是因為他們從小時候就學習如何縫製衣服和做任何事。在什麼時候如果你想要有新衣服穿，你就自己縫。相反地，美國人就不是在這樣的環境下長大的，思想上就不是那麼地根深蒂固。

全方位戒煙法

麻省總醫院楊世賢醫師 常思亮譯

(續上期)

「鼓勵吸煙者戒煙」，關鍵在於教育。重要的是幫助人們理解吸煙對健康的危害。有句俗話：數字最有說服力。如果有人問你吸煙有什麼好處，你可以告訴他們吸煙的後果是死亡。我們指的是過早的可以避免的死亡。可以指出美國每年有四十萬人死於與吸煙有關的病。當然吸煙在死之前還會導致各種折磨人的疾病。

永遠不晚：吸煙人有時借口說太晚了，煙已戒不掉了。廣泛的研究表明這是不對的。戒煙對各年齡的人都有顯著和立即的好處。我們知道吸煙的年頭越多，越有可能染上疾病。但如果戒煙的話，得病的可能性會減少很多。戒煙幾年以後，染上與吸煙有關疾病的可能性和以前從未吸過煙的人差不多了。我們知道戒煙的人比不戒煙的人活得長。孕婦如果在孕期間的頭三四個月戒煙的話，會減少新生兒體重不足的發生。戒煙帶來的好處遠大於體重增加伍磅的負作用和戒煙所產生的生理上的負效果。

幫助煙民戒煙：

全方位戒煙

吸煙引起慢性疾病及過早死亡。

人們討厭吸煙人身上和衣服上的味道。煙味會留在地毯、窗子、傢俱上，不易被除掉。人們也不希望通過被動吸煙而染上疾病。正因為這些原因，許多人已經戒煙。但剩下的煙民，他們不願放棄吸煙這種可以自我安慰的手段或停藥效應太強而難以戒煙。來自於其他煙民的壓力也是不容忽視的。麻省總醫院 (Massachusetts General Hospital) 收到聯邦部門的經費用來研究「全方位戒煙法」的效果。對於想戒煙的人，這個項目提供戒煙膏 (Nicotine Patch) 和在班 (Zyban)。

在班是一種抵制消沉的藥，最近發現也可以用來幫助戒煙。參加這個項目的戒煙的人還有機會同樣經歷的人互

通經驗，並且得到心理方面的諮詢服務。所有這些服務都是免費的。對這個辦法感興趣的人可以打 (617) 724-2931。

文化差異和吸煙

亞裔和其他族裔一樣，容易對吸煙上癮。他們會依賴尼古丁來減輕焦慮和不安的心情。當煙草公司發現吸煙人數在下降，他們便將目標投在少數民族和青少年上。朋友間的壓力是導致吸煙的主要因素。美國許多戒煙項目都盡量抗爭抵消朋友間的壓力對戒煙產生的副作用。一九九四年加州的一項研究發現文化背景不同的青少年吸煙的原因也不一樣。除朋友間壓力的辦法對有些青少年並不適用。在被調查的四千三百七十五名青少年中，預測一個白人青少年是否會吸煙最好的辦法是數一下他有幾個朋友吸煙。對黑人青少年，有幾個朋友吸煙並不預測他是否吸煙，冒險是關鍵。對亞裔青少年，逃學和曠課是最佳的預測辦法。對西班牙人後裔，融於主流社會的西班牙人後裔和白人差不多，只講西語的西班牙人後裔更接近亞裔和黑人青少年。

這項研究的結果和以前對少數民族文化的觀察相吻合。例如，家庭觀念重，家庭習慣佔主導地位，家庭群體的利益和需要至上。在許多少數民族群體中甚至出現對「外界」或群體以外的不信任的情形。因此在這些少數民族青少年裏，朋友間的互相影響就不太重要了。學習成績和學校裏的表現往往是大多數亞裔家長最關心的。然而不可能所有的學生都是學校中最好的，這造成許多亞裔青少年的懷恨。逃學和吸煙可能是順應不良，反抗和逆反，或尋找自我的信號。我們需要進一步地在這一領域裏做研究，為的是解釋這些發現並找到最好的辦法防止亞裔青少年成為癮君子。

社區活動簡訊

• 昆士市老人扶助計劃是一個半義工式的工作計劃，目的是幫助老人在孩子心中建立美好的形象，協助孩子正常地成長。參加本計劃的公公婆婆將被分派到幼兒園、日托中心或學校值班，一方面成為孩子的好幫手，另一方面又能成為老師的好幫手。參加計劃的老人必須年滿五十五歲或以上，喜愛照顧幼童。每星期工作二十小時，每小時得\$5.00元的獎勵費用并有午餐、車費提供。有興趣參加者，請向葉太查詢。中文專線 (617) 357-6000 內線 341。

• 僑教交誼舞班十一日開課：波士頓僑教中心第三十六期交誼舞班，將於七月十一日開課。每期八堂課，逢周日上午十一時至下午四時，在華埠僑教中心上課。共開高級、中三、中二、中一、及初班(下午三時至四時)，每班上課一小時。由馬唯平先生指導。請洽僑教中心 (65 Harrison Ave, 6FL Boston) 報名。

• 國慶和越戰紀念展：為了紀念二十世紀的最後一個美國國慶日及追悼美國獨立戰爭和越戰，由Bell Atlantic基金會主辦的展覽已於七月一日在波士頓公園展開，將展至七月四日。歡迎民眾踴躍參觀。如需詳情，請洽 Alan Greilsamer, (202) 393-0090 ext. 19。

• 華埠社區議會會：每月第三周的星期一上午在華埠夏里臣街一二五號天主教堂舉行。

報

出版：華美福利會
地址：波士頓彩虹絲街105號
電話：(617) 426-9492
傳真：(617) 482-2316
英文採訪編輯：葛夢達
中文助理編輯：鄭舜方
行銷/編輯指導：湯亞芬
排版：鄭舜方、葛夢達
承印：GRAPHIC DEVELOPMENT

星輝傢俬公司

Eurasia Furniture Inc.

216 Lincoln St., Boston, MA 02111

(位於林肯與尼倫街口)

Tel: 617-350-0128 Fax: 617-350-0099

代理 馳名世界席夢思床墊
華人經營 通國、粵、英語

專營

意大利及歐美名廠傢俬
餐廳、睡房傢俱，真皮沙發，雲石餐檯等等，
品種多，款式新，歡迎參觀選購！



義大利真皮大沙發，特價\$590

二層樣品展示大廳，歡迎參觀

面積八千平方英尺，樣式齊全

遠近送貨，免費安裝

週一至週六 10:00am-7:00pm 週日 10:00am-6:00pm